

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master 2

Tayult: Tasekla

**Tasleđt ilmend n talŸa d unamek
I wammud n yizan akked timseεraq
Deg temnađt n Ğaεfra Burġbuεrariġ**

Syur :

Abd essamie Ghezali

Sabrina Dali

Slmendad n:

Takfarinas BELLACHE

Aselway: Chikhi Mokrane

Amkayad: Mahdioui Nabile

Aseggas Asdawan

2017/2018

Asennmer

*Deg tazwara ad as-ninni i Mass Bellac T. tanemmirt tamuqrant
id-yellan s lmendad n tezrawt-a.*

*Tanemmirt i yimsulya iy-d-fkan afus lemɛawna s tuyzi n leɛmer-
nsen.*

*Tanemmirt i widak akk iy-ɛiwnen deg tezrawt-a yal yiwen s
yisem-is.*

Abudu

Ad buddey axeddim-ayi i:

- *Imawlan-iw ezizen fell-I, d nutni I d-tafat n ddunit-iw.*
- *Ayetma yal yiwen s yisem-is. Tilawin-nsen akked warraw-nsen.*
- *Tayri ezizen yef wul: BENAMARA Baya.*
- *Imdukal-iw yal yiwen s yisem-is.*

Abd Essamie.

Abuddu

Ad buddey amahil-agi i:

- *Baba d yemma, I watmaten-iw yal yiwen s yisem-is.*
- *I xalti Lila, d yemma ezuzu.*
- *I Bedreddin, Yasmina, akked mmi-s Ġawad.*
- *I temdukal-iw yal yiwet s yisem-is.*
- *I akk iselmaden yur wiɣ tamussni.*

Sabrina.

Tazwart
tamatur

Tazwart tamatut

Timetti taqbaylit d tin yellan tamensayt, taqburt, awal gar yimdanen yesæa azal meqqren s-yes i ferrun tilufa, deg tazwara tasekla taqbaylit tella d timawit, tettruḥu srid seg yimi yer tmezzuyt, deg sşenf-a n tsekla ilaq ad yili umsiwel akked d umseflid deg yiwen wakud akked yiwen wadeg, taywalt tusridt.

Tasekla timawit d aḥric i yesæan azal meqqren ama deg wakud i tetṭef (tudert-is d tayeẓfant deg tmetti taqbaylit) ney deg lqima i as-d fken medden. Mulud Mæemri yebḍa tasekla taqbaylit yef kraḍ n talliyin ; tallit tamezwarut send unekcum aṛumi yer tmurt leqbayel deg useggas n 1857 tasekla deg wakud-nni tesæa yiwen ubrid kan d timawit ulac tira, tewsatn yettwasnen s w atas d isefra, timucuha...atg, s yin yur-s seg unekcum aṛumi armi id-yeffey deg useggas n 1962, tallit-a yettwassen deg ubridamaynut d tasekla i yettwajerden, s wammud n tmucuha n Belaid At Eli, banen-d kra n yisental d imaynuten ttawin-d yef umezruy akked traḍ mgal acengu aṛumi, ma tallit tis kraḍ seg timument armi d ass-a, tasekla taqbaylit tekcem yer wennar n tira, d kra n yisental imaynuten seg-sen : lyerba izerfan...atg.

Llant waṭas n tewsatn deg tsekla taqbaylit timawit gar-asent inzan d temseeraq, i yettuḥesben seg tewsatn tiwezlanin, ilmend n talya-nsen, nextar snat n tewsatn-a i wakken ad illin d tazrawt n taggara n turagt.

Inzan d temseeraq d tafyert tamecṭuḥt anamek-is wessie, deg-s ad yexdem win it-id-yennan agzul i kra n tedyant, i wakken ad iwellehs-yes win ur njerreb ara, ad yelmed win ur nessin ara. Ma timseeraq d tafyert s talya n usteqsi, deg-s ad d-naf aglam n kra n tyawsa s unamek uffir, d aseqsi arusrid.

Deg tezrawt-nney negga yiwen leqdic yuddes gar snat n tewsatn tiegjadnin deg tsekla timawit taqbaylit, inzan akked temseeraq, nesbadu-d snat n

tewsatin-a s tmuyliwin yemgaraden, nennuda gar isehtar i yyuran igemmayen fell-asen.

Tuddsa n umahil :

Nebda tazrawt-nney yef krađ n yiħricen :

Aħric amenzu: d win yeenan tasnarrayt deg-s : nessasen-d asentel, akked ayyer id-nefren asentel-a, d yiswan i yesæa leqdic-a, d wanda d wamek id-negmer ammud-nney.

Aħric wis sin : d win n tezri deg-s nesbadu-d tasekla timawit, d kra n tewsatin-is, nesbadu-d inzan akked temseeraq s telqi, d wayen icudden akk r yur-s.

Aħric wis krađ : d aħric n tesleđt n wammud d tin yellan ilmend n yisental, akked talya yal inzi d temseeraq nenna-d amđan n tefyar i yesæa.

Leqdicat i yemmugen yef temseeraq akked inzan:

1. Timseeraq:

Seg mi tekcem tsekla tamaziyt yer wannar n tira tħuza-d yal tawsit gar tewsatin yemgaraden ama tamedyazt, tesrit, ney tiwsatin tiwezlanin, ihi gar leqdicat yellan yef tewsit n yinzan akked temseeraq ad d-nebder:

➤ Idlisen

-**Allioui:** yesæa krađ n wammuden n temseeraq, amezwaru s yisem Ibuziden azwel-is « *Devinettes de kabylie* », L'Harmattan. Paris.

Ammud wis sin: « *Timsal : énigmes berbères de Kabylie* » (1990), Ed : L'Harmattan. Paris.

Wis krađ yeffey-d deg useggas n (2005) s uzwel « *Enigmes et joutes oratoires de kabylie* ». L'Harmattan. Paris.

Kraq n wammuden-ayi i deg yerra umeskar idrisen n temseeraq d ttririt tella-d s teqbaylit d tsuqilt-n sen yer tefransist, issasmel-itent ilmend n isental.

-**Basset**: (1920) deg udli-is « *Essai sur la litterature des berberes* » Ed : Ancienne maison Bastide-Jourdan. Alger. yesseqdec awal (énigmes).

-**Ben Sdira**: deg udli-is « *cours de langue kabyle* » (1887 :357-374), Ed : Typographie Adolphe Jourdin. Alger. igmer-d 110 n temseeraq. (devinette)

-**Genevois** deg yiseggasen n 50, yessufey-d sin n wammuden n temseeraq deg tesyunt n FDB, deg utun 49 (1955 :35-40) ammud amenzu isea 55 n temseeraq i d-yegmer umeskar deg temnađt n At Mbarek, Bgayet. Ammud wis sin yeffey-d deg utun 79 (1963) yesa azal n 350 n temseeraq i d-yejmeε deg At Mangellat, wayir n Tizi Wezzu.

Deg sin wammuden-agi Genevois issasmel ammud-a ilmend n isental, inna-d d akken timseeraq yer leqbayel tlint-d s snat n talyiwin yemgaraden : zemrent ad ilint s talya n userwes, ney s talya n uglam.

- **Lacoste-Dujardin** (1995 :150), Ed: la Découverte. Paris 1995. texdem asezyen i wid isseqdacen tarrayt n usismel n temseeraq ilmend n isental d tririt-nsent kan. Nettat tessasmel-itent ilmend n talya, seg tid wezzilen ar tid yezzifen.

➤ Tizrawin

Gar tezrawin i yettwaxedmen yef temseeraq n teqbaylit, ad d-nebder :

-**Bellache** (2008), azwel n tezrawr-is: « *Taseddast n temseeraq n teqbaylit* », iga tazrawt deg unnar n tesnilest yef wammud n (160) n temseeraq, i d-yekkes seg tezrawt n turagt i gan : A. LAADJ akked T. OUDJEDI, azwel-is « *Contribution a l'analyse d'une anthologie de devinettes et enigmes kabyles* », iga tasleđt ilmend n tseddast, anda i yefka azal i uđric amenzu n temseereqt kan : (ađris) ; issaweđ yer igemmađ anda i d-yufa d akken llant snat n tsekkiwin tigejdanin n temseeraq n teqbaylit : timseeraq-ađris d temseeraq-tafyirt.

-**Yassis & Tamimou** (2011), deg tezrawt n turagt i d-yellan s uzwel « *Tazrawt yef tunuyin n tesnukyest deg temseeraq n teqbaylit* », fkant-d ammud n (165) n temseeraq I d-gemrent deg snat n temnađin : At Muđli d Ukfadu, gant asismel ilmend n tunuyin n tesnukyest, fkant-d igemmađ anda ssawđent d akken d tunuyin n taggayt n temsislit

kan i yellan s waṭas deg temseeraq n teqbaylit.

-**Bellache** (2012) yewwi-d yef wammud-nniḍen n temseeraq, deg tezrawt n Magistere ilan azwel « *Contribution a l'étude typologique d'un corpus d'enigmes-devinettes kabyles* » ; iga tasleḍt i uḥric amezwaru n temseereqt kan (aḍris). Yenna-d d akken timseeraq d tawsit iman-is yaṣ ulamma llan yisfernen i tezdi d tewsatin-nniḍen, isasmel-itent ilmend n tseddast.

-**Haddad** akked **Chalal** (2015), gant tazrawt s uzwel « *Tasleḍt tasentalant i wammud n temseeraq n temnaḍin n (At Ebbas d Uqbu) deg twilayet n Bgayet* », gemmrent-d azal n (200) n temseeraq, ssasemlent-tent ilmend n yisental, nnant-d d akken timseeraq d tawsit n tesrit, gant tasleḍt tasentalant, anda i yuḃal wazal i uḥric wis sin n temseereqt kan (tiririt).

-**Karima Mezouari** : « *Tunuyin n tesnukyest deg wammud n temseeraq n teqbaylit (Tamnaḍt n tqerbust)* » tegmer-d azal n 133 n temseeraq , tga-yasen tesleḍt ilmend n tesnukyest, tebḍa temseeraq-a yef taggayani yal taggayt tefka-yaṣ tabadut-is.

2. Inzan:

➤ **Idlisen**

-**Abela, (F)**, (1981), Proverbes populaires du Liban Sud. Maisonneuve et Larose, Paris.

-**Bentolila (F)**, (1993), Proverbes berbères, bilingue français berbères. L'Harmattan, Paris.

-**At Menṣur (R)**, (2007), Inzan n teqbaylit. Aseqqamu unnig n timuzya. Alger.

➤ Tizrawin

-KERRACHE (S.) ISSAADI (O.) « Tazrawt n ukarif asnamkan d useddasan n yinzan n temnaḍt n ayt smaël.» Aseggas asdawan 2013/2014, s lmendad n mass BERKAI (A. A.) Tasdawit n Bgayet

-NAIT SAADA (L.) OUATMANI (R.) « Tasleḍt taseddasant d tesnamkant n wammud n yinzan akked tenfaliyin tukrifin deg snat n temnaḍin Ayt Sidi ili d At iebdella.» Aseggas asdawan : 2013/2014, s lmendad n mass BERKAI (A. A.) Tasdawit n Bgayet.

-BELKACEMI (W.) BENBARA (M.) : «Tasleḍt taseddasant n kra n yinzan n temnaḍt n tezmalt» Aseggas asdawan : 2016/2017, s lmendad n mass : Y. ZENNAD.

-FEDALA (N.) DJAOUD (K.) : «Tasleḍt taseddasant n yinzan n tmeslayt n At Mlikec.» Aseggas asdawan : 2016/2017, s lmendad n mass : M. R. IGHIT.

-OUDJEHANI S. d tin yellan s uzwel : « Asmeskel amutlay yellan deg yinzan deg kraḍ n tmeslayin: Xlil, Ayt Smaël, Micli. » aseggas asdawan: 2014/ 2015, s lmendad n mass: Meziani Y.

Ahric n
tesnarrayt

Yal tazwart tebda yef yiħricen, aħric amezwaru d win n tesnarrayt, deg-s ad d-neɛreḍ ad d-nawi awal yef usentel id-nextar, seg yal tama, ama asissen, afran n usentel, iswi, taumkrist, turdiwin, asissen n temnaḍt akked yimsulya, d wamek id-negmer ammud-nney.

I. Asissen n usentel

« Inzan d temseɛraq deg temnaḍt n Ğaɛfra. » d yiwen n usentel id-nefren gar waṭas n yisental i yellan, ihi asentel-a d uddis, yebda yef sin n yiħricen « Inzan » akked « Timseɛraq », deg yiwet n temnaḍt d tin n Ğaɛfra id-yezgan deg wayir n Burġ Buɛrariġ.

Inzan d temseɛraq d snat n tewsat in yellan deg taɣult n tsekla timawit, (tiwsatin tiwezlanin), ddren aṭas deg tmetti taqbaylit tamensayt, s wawal kan ħezen-ten s cfawat, ttruhun seg yimi yer tmezzuyt, sean tignatin n tmenna iten-yeenan.

Tawsit tamezwarut (inzan) : d tafyert tawezlant deg talya, ma yella deg unamek wessiɛet, yal tamiḍrant deg tudert umdan ama ayen yelhan ney wayen n ur nelhi, tella deg tewsit-a, tettili tikwal d agzul n kra n tedyant, ney d agemmuḍ n tmiḍrant.

Tawsit tis snat (timseɛraq) : d tafyert tawezlant s talya n usteqsi, deg-s ad d-naf aglam n kra n tyawsa Md: Yedduri yebzeg. Dacu-tt ? dacu-tt ? “iles” s unamek uffir, tt-awin-t-id imezyanen iwakken ad sɛeddin lweqt, turart, akked usnerni n tmussni-nsen.

II. Afran n usentel

Asentel id-nextar i wakken ad yili d tazrawt n taggara n turagt d « Inzan d temseeraq deg temnađt n Ğaefra. » llan-t atas n timental i ay-yeğġan ad d-nefren asentel-a gar-asent :

Deg tazwara azal i yeseant inzan d temseeraq deg tmetti taqbaylit, deg tudert n umdan, iwakken dayen ad d-njerred ayen yellan deg timawit, ad yettwahrez ur ijellu ara.

Arnu yef waya timental tagejdant iy-yeğġan ad d-nextir asentel d asehbiber yef temnađt n Ğaefra, i wakken ad d-nessebgen adeg i tesa tamnađt-a gar temnađin-niđen, agerruj n tsekla timawit i yellan deg temnađt-a, ulac tizrawin ney leqdicat yef yisental i yecban asentel-nney.

Llan atas wid ur zrin ara dakken llan leqbayel deg wayir n Burġ Buerariġ, axeddim-a ad ineğġer abrid n tussna d unadi deg temnađt-a, ad yili dayen d asissen i temnađt-a.

Iswi n usentel

Yal anadi ussnan yesea iswi akken dayen tazrawt-nney i ibedden yef usentel n “Inzan d temseeraq deg temnađt n Ğaefra.” Tamnađet-a d tin id-yezgan deg wayir n Burġ Buerariġ, atas ur zrin akken tamnađt-a d iqbayliyen itizedyen, gar iswan i nezmer ad d-naf i usentel-a :

- Agmar d ujerred n tewsatina iwaken ur jellunt ara, acku tamnađt-a d tamerkantit s wayen yeeanan tasekla t n teqbaylit s umata, imezday-is d wid yessemrasen s wačas tasekla.
- Asehbiber yef temnađt n Ğaefra acku atas n yiqbayliyen ur zrin ara akken imezday n wayir n Burġ Buerariġ tuget deg-sen d iqbayliyen.
- Asebggen n wadeg d wazal I tesa Ğaefra gar temnađin n tmurt leqbayel.
- Ulac leqdicat yef usentel-a ney yef tsekla tamaziyt s umata deg temnađt-a.

III. Tamukrist

Mi ara nmuqel yer tsekla tamaziyt ad tt-id-naf lqayet wessieet, tesæa izuran rşan deg umezruy, tebða yef wařas n tewsatın gar-asent: tiwsatin tiyezfanin, tiwezlanin, akken dayen yella wallus, tella tmedyazt, amgired yellan gar-asen yettban-d ilmend n snat n tarrayin n tesleđt:

1 Tesleđt n dixel (ilmend n talya).

2 Tesleđt n berra (azwel d tyessa).

Yal tayawsa tesæa adda, yef wacu i tebna, akken dayen tazrawt-nney adda-ines d tamukrist, taneggarut-a d asteqsi i yettilin deg tazwara fell-as ara neđfer tarrayt n unadi, gar isteqsıyen id-iruhen yer wallay-nney ilmend n uzwel n tezrawt akked tamnađt anda id-negmer agbur, seg-sen ad d-nebder:

- Dacu-ten inzan d temseeraq?
- Gef wacu id-tettawin (dacu-ten yisental iyellan deg temnađt n Ğææfra)?
- Amek i bnant tewsatın-a? amek I tell-a talya n tewsatın-a?
- Dacu-t tagnit n tmenna n tewsatın-a?

IV. Turdiwin

Imi nessawed yer tmukrist, yekkes uybel n tarrayt n unadi acku nessugen-d abrid ara neđfer deg tezrawt-nney, deffir n useqsi n tazwara tillint-d kra n turdiwin gar-asen-t ad d-nebder :

- Ahat temgarad tyessa n tewsatın-a yef tid n temnađın-nniđen.
- Yezmer lhal ttawin-d yef kra n tyawsiwin kan, akken dayen yezmer ttawin-d yef yal tayawsa tħuza amdan deg tudert-is.
- Ahat llan kra n yimdanen kan id-ttawin tewsatın-a ney llan iheddaden wawal.
- Aha talya n temseeraq akked inzan temgarad yef tid n temnađın-nniđen.

V. Asissen n temnađt

Tamnađt n Ğaefra d tin id-yullin akken tayiwant deg useggas n 1963, s usađef uđđun 63/ 189, ass n 16-05-1963, deg tazwara tella tettbae yer yiwet n temnađt i wumi qqaren MERĜ MEĜĜANA, cudden-tt yer yur-s kra n temnađin : LQULA, TEFREG, ILMAYEN, uqbel n yisem n Ğaefra llan sawalen-as s yisem n LXADRA, (ilmend n tizgiwin i yellan dina tazegzawt), almi id-yeffey usađef n ubeddel n yismawen n tyiwanin tuyal s yisem n Ğaefra (At Ğafer).

Tayiwant n Ğaefra d tin yesean azal n 18 n tuddar taddart tamuqqrant akk gar-ament ad d-naf At Xlifa.

Tamnađt n Ğaefra tesea tizgiwin ad d-nebder seg-sent TAFIGUT, tesea isafen gar-amen ad d-naf: Asif n Mħađer, d wassif n Wlad Deħman, (d tilisa gar tayiwant n Ğaefra akked Wlad deħman), tettwasen s isekla n ugemmay gar-ament: azemmur, tiftwan, lluz...atg d tfellaħt s umata, tamnađt-a tesea azal n 93,88 Km²¹, tettwaħud akkam:

- Si tama n ugafa : tayiwant n Ilmayen, d wayir n Bgayet.
- Si tama unzul : tayiwant n Wla Deħman, d tin n Lqulla.
- Si tama n usammar : tayiwant n Tefreg, akked tin n Wlad Deħman.
- Si tama n umal : tayiwant n Tizi Lexmis, d tin n Yiyil Eli (wayir n Bgayet).

¹ Source official de APC Djaafra.

V.1 Leewayed d wansayen n temnađt

Yal tamnađt tesəa ayen it-yeənan ama ayen yeənan leewayed ney ansayen, ihi tamnađt n Ğaəefra tesəa kra n leewayed ahat ur ten-d-tt-af ara deg temnađin-nniđen, leewayed-ayi d tid id-yufranen seg yidles n leqbayel d yimaziyen s umata acku imezdayn temnađt-a, tamaziyt tetteddu seg idamen-nnsen.

Ger leewayed d wansayen i yellan deg temnađt-a amager n tefsut deg ass amezwaru n wagur n meyres, deg ass-a tefyen medden akk amecəuħ amuqqran, argaz tameđtut , i wakken ad magren tafsut ad ferħen s unekcum n tefsut, i wakken ad at-illi tefsut yelhan, arnu yur-s agdud n tyiwant-a ar ass-a mazalxeddmen ayen i wumi neqqar lewziəa, tiwizi, ney timecređt, degkra n tugnatin am lmulud n nbi.

Yella đayen yiwen weħric i yesaan azal muqqren deg temnađt-a, d win yerzan ućci, tesəa agerruj muqqren seg tama n wućci, temgarad ger wunzul d ugafa n wayir, dacu kan tettef deg tansayant, ad d-naf atas n ućciyen gar-asen ad d-nebder : seksu, tikerbabin, abazin, ameqful, acexcux, leंबरğa.

VI. Asissen n yimsulya

Isem	Tuzzuft	Leɛmer	Tawuri
Belferrum H.	Awtem	45	Abennay
Γazali K.	Awtem	52	Aɛessas.
Zeyduc R.	Awtem	55	Abennay.
Agduc H.	Tawtemt	58	Tameɛtut wexxam
Ḥansali L.	Awtem	78	War tawuri
Badac D.	Tawtemt	82	Tameɛtut wexxam
Badawi M.	Tawtemt	67	Tameɛtut wexxam
Mæuc X.	Tawtemt	58	Tameɛtut wexxam
Maḥbus S.	Awtem	65	Afellaḥ
Ɛalluc S.	Tawtemt	76	Tameɛtut wexxam
Benḥama S.	Awtem	47	Aselmad
Beleiiali L.	Awtem	58	Aselmad
Qaḡa M.	Awtem	51	Aselmad
Belwati K.	Tawtemt	50	Tameɛtut wexxam

VII. Tarrayt n ugmar n wammud

Deg tezrawt-a, negmer-d ammud n yizan akked temseɛraq yer kra n yimdanen i zedyen deg temnaɗt n Ġæɛfra, negmer-iten-d s ttawil n usekles akked tira, nebda tagmert deg wayyur n yennayer, nessuli deg wayyur n Maggu deg useggas asedwan n 2017/2018.

Deg wammud i d-nejmeɛ, nessaweɗ yer wazal n 100 n yinzan akked 100 n temseɛraq.

VII.1 Asissen tarrayt n tesleđt n wammud

Ammud-nney d win yeddsen gar snat n tewsatın mxalafent (ınzan d temseeraq), sean-tt yiwet n tarrayt n tesleđt.

Tarrayt n tesleđt id-neđfer d :

Talya : amđan n yifyar i yesea ama uđris n temseeraq ney win n yınzan.

Insental : yal ınzi ney temseereq yef wacu id-yewwi.

Akked anamek n yal yiwen deg-sen.

Deg uħric-a amezwaru, newwi-d awal yef usissen n usentel akked ayyer id-nefren asentel-a, d wamek id-negmer ammud n yızan akked timseeraq deg temnađt n Ğaeefra it-id-nessasen, akken dayen id-nessasen imsulya.

Nemmeslay-d dayen yef tarrayt n tesleđt ara nessexdem. Ama deg uħric wis sin ad d-neeređ ad d-nawi awal yef tewsatın n tsekla tamensayt : tamedyazt d tesrit d kra n lesnaf n yal yiwet deg-sent. Akken ara ad d-nemmeslay s telqay yef yınzan akked temseeraq.

Ahric n tezri

Deg uħric wis sin, ad neeređ ad d-nemmeslay yef tewsatın n tsekla tamensayt, wa ad d-nfek tabadut n yal tewsit i yellan deg-s.

Syin akin ad d-neeređ ad d-nawi awal yef snat n tewsatın tiwezlanın deg tsekla tamaziyt (ınzan akked temseeraq), d wayen I icudden akken őr-nsen ama: d tawuri, tulmisin, tagnit n tmenna,d wazal-nsent deg tmetti.

I. Tabadut n tsekla timawit:

Tasekla timawit d tin I yettruħun seg yimi őr tmezzuyt, deg tulmist-a ilaq ad yili umsiwel d umseflid deg yiwen wakud d yiwen wadeg, d tusridt, d tin yesaan azal d ameqqren deg tmetti taqbaylit.

Timawit deg tmetti tamensayt tella-d d tawil agejdan i swayes ttemsefhamen yimdanen, I swayes ttemsawađen tiktiwin d yiznan, am wakken s timawit i tettwabna tmetti taqburt, yis-s i tteeddint tmussniwin si tasut őr tayed, yis-s i d-tezger tgemmi tadelsant zzerb n leqrun d tlisa n yal adeg.

Tasekla taqbaylit timawit, akken i d-yusa deg wawal n D. Abrous : « *Tasekla taqbaylit tamensayt, d tasekla i yellan meħsub d timawit akk, tcudd s umata őr tudert tinmettit. Tebđa őr wałas n tewsatın : tamedyezt, timucuha, icewwiqen n tagnatin n yixeddim (icewwiqen n tfellaħt, icewwiqen n yizid...), icewwiqen n truħanit, ınzan, timseeraq, atg.*»¹

D. Abrous tenna-d d akken tamedyezt i yesaan azal d umđiq amezwaru deg tsekla taqbaylit, terna tebder-d deg umagrad-a, ałas n tewsatın-nniđen n tmedyezt-a tamensayt timawit yecban :

-*Tiwsatin n tesređt (poesie religieuse)* : tamdyezt tadeyyanit: taqsiđt, adekker.

-*Tiwsatin n tmedyezt taruħanit (poesie profane)* : d tamedyezt isaan asentel icudd őr wayen ilan d imenzayen inmetteyen n yisey, d tmedyezt tagrawliwt, atg.

¹ D. Abrousla littérature kabyle, su www.centrederechercheberber.fr/litterature-kabyle.html, consulté le 29/05/2018 , « la littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale ; intimement liée a la vie sociale, elle se ramifiait en lusieurs genres : la poésie, le conte, les chants, de travail (chants des traveaux agricoles , chants de la meule...), chants rituels, proverbes, devinettes, comptines ».

Mačči kan d tiwsatin-a i yellan, tella tmedyezt n tyemmat, tin n yixeddim, lfuruħ... atg, d tid i d-yebder Djellaoui deg tezrawin-is. Izlan, i yef d-temmeslay T. Yacine, d tewsati-nniđen.

Γef tsekla timawit yenna-d, K. Buamara², aħas i d-yettwajmēen seg timawit s-yur yimusnawen i yuran fell-as seg tasut tis 19 armi d tasut tis 20: Hanoteau deg 1867; J. Amrouche deg 1937, T. Amrouche deg 1968, Mammeri 1980, T. Yacine deg 1988 d 1989, Y. Nacib deg 1991 d 1993, Adli deg 2000, Djellaoui deg 2004, Bouamara deg 2005, atg. Γas, aħas i dnebder, jemēen-d akk yef tsekla taqbaylit tamensayt, maca ahat ur yewwiđ ara d rreβ deg wayen i nessawed ad d-nesemneε seg tatut ; acku aħas i nessruħ dayen, s timawit ney i mazal nessruħuy.

P. ZUMTHOR³, yebda timawit yef krađ n lesnaf-a:

1. Timawit tamsarit: tagnit anda ulac assay gar tira d timawit.
2. Timawit ixelđen d tira: d tagnit ideg tleħħu tmawit yas tella deg-s tira (d timawit I ittuqten deg tugnit-ayi).
3. Timawit tatiknulujit: deg-s sexdamen allalen itiknulujiyen (tasfift, ađebsi, iwnes-ussid, rradyu, tilibisyu,...atg) deg taywalt n tsekla.

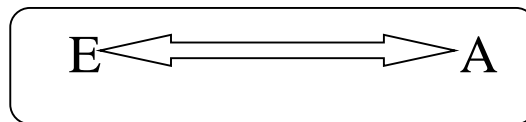
Deg yidlis i yebnan yef timawit, akken ad yili uđris aseklan llaqent-as tugnnatin (melmi d wanda ara ad yili, win (ney wid) ara ad d-yinin ađris d wid ara yeslen i weđris...atg), ađris aseklan deg timawit yeqqen usedru-ines.

² BOUAMARA. K. 2005. *Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression amazighe de Kabylie ?* : « En revanche, grâce à l'écrit, nous disposons aujourd'hui d'un long continuum de recueils de poésie et d'une pléiade de poètes kabyles du XIX ème et de la première moitié du XX ème siècle (cf. Hanoteau, 1867 ; Amrouche (J.), 1937, Amrouche (T.), 1968, Mammeri, 1980 ; Yacine, 1988 et 1989 ; Nacib, 1991 et 1993 ; ADLI, 2000 ; Djellaoui, 2004 ; Bouamara, 2005, etc.). L'écrit, mais aussi le support médiatique dont l'avènement en Algérie remonte aux années 1920, a joué un rôle d'une importance capitale dans la conservation des répertoires oraux : il a en effet « sauvé », du moins en partie, un bon nombre de répertoires littéraires oraux (poésie, contes, etc.) de la disparition à jamais, mais pas nécessairement de l'oubli ».

³ Muħend Akli SALĤi ; Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed : L'odysee 2017. Sb 66.

Tanagmayt Lacost Dujardain, tenna-d yef tsekla timawit taqbaylit: «*Nezmer ad tt-id-nesbadu am wakken d agraw n tenfaliyin ur yettewarun ara Id yettwafaresen s yur umdan am (tmedyazt) maca s tuget s yur ugraw ametti am (timucuha, tumgisin), ifarssen-a akk ttwabnan akken iwata deg talya d ugbur, llant-d iwakken ad ttwaεawdent wa ad ttwasawdent* »².

Taywalt deg tulumist n tsekla timawit d tin yellan d tusridt anect-a izegzit-id K. Bouamara (2007), deg uzenziy-a : « *Deg yinaw aseklan, assay gar win yettmeslayen (E) d win yesmeħsisen (A) d usrid ur yuħwağ wis tlata yettili-d dayen di snat n tnaliwin [...] taywalt taseklant tezga tettili di tmental yemxallafen ama deg wakud* ama deg wadeg** »⁴. (Bouamara, 2007 : 15)



K. Bouamara, yebda taggayin n tsekla timawit, yesufey-d deg-s tiwsatin, annect-a illa-d akka:

Tiwsatin tullisin:

Deg taggayt-a, ameskar ibder-d krağ n yimediyaten s tesniremt n wadigan d wamek inumek s tutlayt tafransist : tamacahut « conte », tadyant « aventure », tameayt « légende, fable », atg.

Tiwsatin tuddyizin :

Da ameskar ibder-d imedyaten-a, taqsiğ, asefru, izli, aquli, tibuyar, atg.

Tiwsatin tiruflikin (taddayin):

⁴ BOUAMARA, K. (2007: 15) : « *Entre les deux protagonistes du discours littéraire, l'émetteur (E) et son auditoire (A), s'établit sans intermédiaire aucun et se fait aussi dans deux sens [...] la communication littéraire se passe toujours dans des conditions spatio-temporelles bien précises* ».

Deg taggayt-a taneggarut, ameskar ibder-d : lemtul, timseeraq, ddeawi ama d tid n ccar ney tid n lxir « imprécations et déprécations », ...atg.

Llant kra n tewsatın war ameskar Md: “tamacahut”, ma d tamedyazt « asefru » ad t-naf yesea ameskar, tiwsatin tullisin am tmacahut ur nessin ara ameskar-is, am akken dayen deg tewsatın taddayin am lemttul, ddeawi, timseeraq war ameskar.

Ihi tamawt i d-nger deg ayen id-nnan wid inudan deg uħric-ayi n tewsatın n tsekla timawit, anagar asefru kan i yesean ameskar, wama teyyiđ ulac ameskar, yas ma yella ur yettwassen ara.

I. 1. Tiwsatin n tsekla timawit

I. 1. 1 Tawsit n tmedyazt

Tamedyazt taqbaylit tamensayt d yiwet n tawsit n tsekla timawit, I yellan seg zik, d tin yuyen aħric amuqqran deg tsekla, ma nesserwes-it yer tewsatın-nniđen, seg yimi yer tmezzuyt, seg tasut yer tayed, tezger-d igiman d iseggasen, idurar d yisafen n idles-nney is-yefkan izuran s telqay deg wakal n tmetti tamensayet.⁵

Tamedyazt taqbaylit tamensayt d tin yebđan yef wařas n tewsatın, I nezmer ad nessismel ilmend n krađ n tulmisin: asentel, talya, tugnit n tmennan n yal tawsit deg-sent, asefru, taqsit, acewwiq, azuzen, izli, aħiħa, tibuyarin, azenzi n lħenni, amezber, adekker...atg.

I. 1. 2 Tiwsatin n tmedyazt taqbaylit tamensayt

⁵ Hanoteau A. Poésie populaire de la kabylie de djurdjura, 1867, impremerie Imperiale Paris.

Tamedyazt taqbaylit tamensayt d taewint id-yetṭertqen yef waṭas n tregwa, dya fyen-tt-d deg-s waṭas n tewsatın yemgaraden ilmend n usentel, tughnit n tmenna, ad d-nebder:

➤ **Tibuyarin**

D isefra id-tt-awi temyart I yesean tirit s ccna yezzuzunen deg tughatin n lfuruḥ lada deg tmeyriwin, mi ara ad d-qqnen lḥenni I yesslan, deg tbuyarin tt-ccekkiren tislit d yisli d yimawlan-nse.

➤ **Aqli**

Iquliyen dayen id-tt-awin s ccna s umata deg tmeyriwin ney deg lferḥ, wid iten-id-yettawin qqaren-asen itṭebbalen, (Si Lbacir Amellah).

➤ **Izlan**

Izlan d tilawin iten-icennun, deg unnar n lxalat, tala, deg uxxam ma ulac irgazern.

➤ **Azenzi n lḥenni**

Azenzi n lḥenni akken it-id-yemmal yisem-is, d isefra usriden id-yettawin imedyazen I qefzen I yesean tirit, yettili-d deg tughatin n lfuruḥ, deg uzenzi-a amedyaz ney tamedyazt ifern-it-id bab n tmeyra.

➤ **Adekker**

D win icudden yer lecyal n tesreḍt, tt-awin-tt-id s ccna, d tawsit tagejdant gar teswsatin n ddin, deg-s ad yili yiwen icennu wiyad ad eiwden deffir-is, s umata yettili deg uxxam n lmayet, d kra n tesquma n ddin.

➤ **Taqsiṭ**

D tawsit id-ttawin igrazen, wid yesean aswir unnig deg tmetti, talya am usefru dachu kan tayuzfant, isental-is cudden-tt akk yer ddin, amezruy, d tegrawliwin n yimselmen d rrusul.

Md: teqsiṭ n Sidna Yusef, Sidna Brahim, Sidna Musa, taqsiṭ n 1875, id-yewwin yef tanekra n Ccix Lħeddad.

➤ **Aserqes**

D ssenf gar lesnaf id-tt-awin-tt lxalat deg uxxam, dachu kan ssenf-a icudd yer tyemmat mi ara tebyu ad at-saki lħufan-is, tetṭafar-it-iod tigawt n usgelleb.

➤ **Amæzber**

D tawsit n tmedyazt, tettili s waṭas deg tmeṭriwin, new tegnatin n lfuruħ, anda ad mjadalen sin ney snat n trebbuyæ s tmeslayt (axxam n teslit akked wexxam n yisli).

➤ **Asefru**

Tamedyazt taqbaylit tettwasen s waṭas s tewsit-a, asefru yebḍa yef tefyar, tiseddarin, asemḍis ney ametṭza, deg uezwaru llina-t kraḍ n tseddarin yal yiwet tesa sin ifyar, ma wis sin yal taseddart tesa kraḍ n yifyar, asefru yesea tameyrut temgarad ilmend n umdyaz, asefru d win id-ttawin iħeddaden wawal, deg yal akud, d yal adeg, yettawi-d s umata yef: tayri, zhu, lħif...atg.

Amedyaz yettwasnen deg tmetti taqbaylit d Si Muħand Umħand.

I. 1. 3. Tewsatin n tesrit

Tasekla timawit tamensayt tamesbayurt amur ameqqran deg temnaḍt n leqbayel tettidir s timawit, tasirt, d yiwet n tewsit n tsekla yetṭfen amkan lqayen deg tmetti d wemdan aqbayli seg zik.

Tewsatin n tesrit ttakent afus lemɛawna I yimawlan deg usedhu d tterbegga n warraw-nsen d usnerni n tektiwin-nsen.

➤ Tamacahut

D ssenf n tesrit tesɛa azal d amuqqran deg tmetti taqbaylit (ulac amdan aqbayli ur yessin ara dacu-t tmacahut), ttawin-tt-id deg yiɗ mi ara ad nejmaɛen iɛeggalen n twacult, tħekku-tt-id temyart, tikwal iħekku-tt-id wergaz (win muqqren deg leemer) d win yessnen amek id-ttalsen, tesɛa inaw s wacu i tbeddu, inaw s wacu tkeffu, talya-s wezzlin, deg-s ad d-naf aṭas n usugen, iwudam fyen I tilawt.

➤ Tummyist

Tummyist, d awal i d-yusan seg wawal “umyi”, d win id-yemmalen amek I tettxelqent tyawsiwin, akud deg-s assmi I tebda ddunit, ney imi tekker yemma-s n ddunit, iwudam ad-dnaf iyersiwen, d yemdanen, tt-awin-tt-id imyaren berra n taddart deg yiɗ, yesɛa kra n tulmisin cuddent kan yer tewsit-a.

Mass OULEBSIR K. deg tezrawt-is yegmer-d azal n 9 n uymiten deg tmetti taqbaylit.

I. 1. 4. Tewsatin tiwezlanin

Akken I llan-t tewsatin n tmedyazt d tewsatin n tesrit, llan-t dayen tewsatin tiwezlanin, anamek n wawal tiwezlanin icudd yer talya n tewsatin-a, deg-s ad d-naf:

➤ Inzan

D yiwet n tewsit tettwasexdem s waṭas deg tmetti taqbaylit, win iyessen aṭas n yinzan ilaq ad yili win I ġerben yezra amek teddun lecyal, talya n yinzan s umata seg yiwen ufyir alma d semmus n yifyar, isental-is yef yal tayawsa tcudd yer tudert n umdan.

➤ **Lemeun**

D ssef id-yettaken inzi I tewsit n yinzan deg wayen yeenan talya, dacu mgaraden deg unamek.

Md:

Aεebbuḍ-ik ara ak yenyen a yayyul.

D wid i d-yekkan seg tirit n umdan, yeqqar-iten-id win yesean tamusni. Tilawin, mi ara nneyent, heddrent s lemeun. BOUAMARA K.⁶

➤ **Tameyt**

D tafyirt yesean talya n yinzi, tesa azal deg tmetti, tesskanay-d I umdan kra n tyawsiwin ara ad d-yaf deg tudert-is, azal-is yeḡḡa-tt tettwasemras s waṭas, deg kra n temnaḍin n tmurt leqbayel yettuyal d inzi.

Agdud aqbayli ney amaziɣ s umata, am netta am yigduden-nniḍen di ddunit yerra lwelha-s yer tewsatin-a n tsekla yesseqdec-iten akken I wata di tudert-is, deg-sent I yettaf iman-is, tikwal s-yesnt id-yemmal tikta-s d tmussniwin, tikwal yesselmad yettrebbi s-yesnt, tikwal ttilin-tt-as-d d annar I turart d usedhu.

⁶ Issin asezwawal n teqbaylit s teqbaylit (2010: 250).

II. Inzan

Tasekla n tmaziyt am tsekliwin-nniċen yaş akken ur terfid ara tira ad at-naf tebċa d tewsatin, ama tid n tmedyazt ama tin n tesrit.

Inzan d yiwen gar lesnaf-ayi n tsekla tamensayt sşan azal d amuqqran deg tmetti taqbaylit ddren s timawit tasut tettak-iten i tayeċ, almi iy-d-wċen yer tizi n wassa.

II. 1. Tabadut n yinzan

D ayen i yettcebbihen awal n teqbaylit, d win yessan amkan amuqqran deg tsekla, BOUMARA (2007 : 1911) yenna-d : « *Inzi d ssenf n tewsit n tsekla timawit.* »⁷.

F. JABELA (1981; 62) yenna-d : « *Inzan senfalayen-d tamussni n yiylalen, d nutni i yessbeddilen tigemmi tamezwarut n tmetti, anda asiweċ n wamek ilaq ad at-xedmeċ d wamek ilaq ad at-eiceċ yettruħu seg bab-as yer mmi-s.* »⁸.

J. DOMENGIN (2000; 1305) yesbadud inzan yef wayen yerzan agburnsen akked yur-s netta : « *Inzi d tidet id-yekkan seg tmetti, deg-s d arebbi deg-s tamussni iħuza akk timetti, talya n yinzi tawezlant, d tifyir i wumi yettwakes kra n wawal ney ugar yerna yettyimi unamek-ines, syin akkin talyiwin-ayi ttasent-d ama d aserwes ama tumnayt...atg.* »⁹.

⁷ K. BOUMARA (2007 : 1911) « *le proverbe est un catęgorie du genre de la littęrature orale.* »

⁸ F. JABELA (1981; 62) « *Les proverbes expriment la sagesse des nations, il constituent le premier patrimoine de la sociętę, ou le savoir faire et le savoir-vivre qui se transmettent de pęre eu fils.* »

⁹ J. DOMENGIN (2000; 1305) « *le proverbe est une vęritę d'expęrience et conseil de la sagesse commun a tout un groupe social.* »

TILIKETE (1999; 80) « *Inzi yettbin-d s talya n uzaref, azyan akked tubda, almud amatu, akked ismataren n terbega, i wullah, anamek-is yettyima akken isehħa berra n tugnit n tjerrumt.* »¹⁰

LACOSTE D (2006, 286-300) : « *inzan ttwasmarsen atas deg wawal n leqbayel, d tifyar tiwezlanin n tsekla timawit.* »¹¹

II. 2. Amgired yellan gar Inzan d kra n tewasatin-nniċen:

Tewasatin n tsekla timawit d tid I yemyikcament, amgired gar-aset yuæer, acku atas n tulmisin iten-tt-yezdin ama deg talya ney deg ugbur-nsent, lameɛna llan-t kra n tulmisin iten-it-iferqen ta yef ta:

- **Inzan:** inzi talya-s tawezlant, deg-s tamussni, teskanay-d I wemdan amek ara yidir, amek ara yaf tifat I iyublan-is.
- **Tameayt:** d tafiyert I yesɛan azal n yinzi, tesɛa azal deg tmetti, teskanay-d I wemdan kra n tyawsiwin deg ddunit.

Tameayt ḍayen d timawit seqdacent s waṭas deg tmetti imi nettat d aħric n tsekla.

- **Tamtilt:** d tafiyirt id-yetawin yef temsalt I tezmer ad at-ħaz akk madden. Tamtilt d away id-tt-awi yef kra n usentel yiwen-is akk yer madden di ddunit kif kif akk anamek-is s ways id-twalin tayawsa-nni.

¹⁰ TILIKETE (1999; 80) « *le proverbe se présente sous la forme de jugement, critique et morale, d’enseignement générale et conseil didactique,, on sens reste vrai en dehors de la situation d’énonciation.* »

¹¹ LACOSTE D (2006, 286-300) : « *les proverbes sont fréquemment employés dans la conversation en kabyle, il s’agit de locution, de formes courtes de littérature oral.* »

II. 3. Azal n yinzan deg tmetti:

Timetti taqbaylit tesa amur akken iwata deg ugbur yinzan iqburen, acku tettak azal I yal tayawsa deg tudert n umdan, s unamek-is lqayen.

Inzan ttleqqimen tamussni I yimdanen, selmaden-asen iberdan yelhan, labeeda timsal yecban tirugza d leenaya, lhurma akked nnif.

Md: Argaz mebla tissas tif-it lalla-s.¹²

II. 4. Tawuri n yinzan:

Inzan ttidiren yid umdan ayen is-yedran deg tudert-is at-id-naf deg yinzan, yas yinzan sean talya wezzilen lameena sean amek wessiæn, imi d lemri n tmidranin yezrin, imi ttaran-ay-d tugnatin I yedran açal aya, d imuddiren myal mi ara ad temlil tugnit yurzen yur-sent.

Inzan sean tawuri n uselmed d uwelleh, ula d inegmayen ixeddmen inadiyen yef talyiwin-ayi begnen-d anect-a.

Am wakken I tenna F. AIT FAROUKH (1995, 36.): «nettawi-d lemtel mi ara tebyuḍ ad at-sfehmed walbeḍ aten-t-tadreḍ asen-d-mleḍ swab. »¹³

II. 4. 1. Tawuri n uselmed:

Ula win yessaramen ad at-illiḍ axir-is anagar imawlan-ik, d nutni I d ayerbaz amezwaru, ula d yinzan sean tawuri n uselmed seg-s id-nettagem atas n tmussni, terbiya, a welleh...atg.

¹² *Deg yinzan n temnaḍt n Ğaæfra.*

¹³ F. AIT FAROUKH, proverbialisation du vers, un fait d'un textualité berbère. Ed : Loob, 1995, P 36.

Ad d-naf ameskar O. M. SALAH yenna-d : « inzi tmektayent-id tsuta seqdacen-tt iwakken ad grent tilufa n tudert tarran-t d asafu twalin s-yis abrid. »¹⁴

Imedyaten:

« Ddu d umeksa ad at-kseṭ

Ddu d ṭulba ad at-yreṭ. »

«Ddu d useḍdi ad at-aṣeṭ saḍed-is.

Ddu d umcum ad at-cumeṭ. »

Inzan-a mallen-d dakken s uselmed n wayen yellan yelha, d terbegga igerzen i yessufuyen yer webrid yelhan.

II. 4. 2. Tawuri tasnektant:

Deg tmetti taqbaylit imdanen akk tesdukul-iten tagmat, seg yiwet n tama d arraw n Adem d Ḥawa, seg tama-nniḍen tettili mi ara yesḥu uṣaref yiwet n umezruy, tesreḍt, tutlayt...atg.

Ula d inzan mmalen-d azal n tmetti taqbaylit d wassay yellan gar imdanen.

Imedyaten:

- Ur ṭhibiy gma, ur ṭhibiy win ara at-yewten.
- Afus deg ufus, taḥkumt ṣṣayen ad at-ifsus.

Inzan-a mallen-d dakken s tidukla id-yettifsus wayen ṣṣayen, anecta yettiled s lemḥawna, arnu ṣef waya, amdan ur yettak ara afus ṣef gma-s ṣas akken ad yili deg cwal, yiwet deg-sen ur iqebbel ad yettwiḥqer gma-s.

¹⁴ O. M. SALAH, Ed: ENAG, 2002, P05.

II. 4. 3. Tawuri tamezrayant :

Ulac timetti war amezruy, llan-t kra n tewsatın n tsekla timawit ħerzen-tt ayen yeđran deg umezruy, gar-aset inzan d tid id-yettbegginen amezruy, ad d-naf temnađt n Ğaefra ur tessei ara atas n yizan i yeenan amezruy :

Imedyaten :

- Yewwet-iyi urumi cetkağ-as i gma-s.

Inzi-a yemmal-d luħqara n ucangu arumi I weyref azzayri.

III. Tagnit n tmenna

Yal tawsit gar tewsatın n tsekla n timawit tessei tagnit i wakken ad at-mag s umata ilaq ad yili umsiwel akked umseflid deg yiwen wakud d yiwen wadeg, acku tasekla timawit tettruħu srid seg yimi yer tmezzuyt.

Inzan nezmer aten-id-naf deg tmeslayt n yal ass, neqqar-iten yal mi ara at-teđru tedyant i yef yeđra inzi-a, nezzugir-d kra n wawalen I waken at neeqel deg yinaw Md: « akken qqaren imezwura. », acku inzan llan si zzman aqbur, ur nezmir ara ad nzer anwa i ten-id-yessnulfan i tikelt tamezwarut macca iban macci d menwala.

Inzan nezmer aten-id-nini deg yal amkan, deg uxxam, timeyra, lexla, tajmaet...atg.

IV. Tayessa n yinzan

Inzan n teqbaylit d wid i yettfen deg talğa-nse, anecta yeğğa-ten tidiren almi d assa.

Deg talɣa n yinzan s umata bnan yef yiwen ufyir alma semmus n yifyar:

IV. 1. Inzan bu yiwen ufyir:

Yinzi s umata yettwasen s talɣa n yiwen ufyir, agbur id-negmer deg temnaḍt n Ğaεefra, amur amuqqran deg-sen aten-id-naf bnan yef yiwen ufyir.

Imedyaten:

- Ssuq d ssbaḥ.
- Lεeslama d areṭṭal.
- Win yebɣan tamemt ad yesber I tuqsa.
- Cwiṭ cwiṭ alma yeččur uculiṭ.

IV. 2. Inzan bu sin yifyar:

D tin yesεan sin yifyar deg lebni-ines, yiwet sennig tayed, ur nezmir ara ad d-nekkes yiwen seg-sen, acku ad iruḥ unamek-is.

Imedyaten:

- Nukni nessawal.
Rebbi yettnawal.
- Eddi yef uadaw-ik telsiṭ.
Ur yezri dacu I teččiṭ.
- Taccuyt di lkanun.
Taseksut di ttesqifa.
- Tasusmi s wazal-is.

Lyaba s yimezzay-is.

IV. 3. Inzi bu krađ n yifyar:

Γas akken ad d-naf inzi-a yebna ney yessa krađ n tefyar msedfaren, nezmer ad nbeddel adeg n yifyar-a, nezmer ad d-nezwir tafirt tis snat yef tmezwarut, ney tis krađ yef tmezwarut war ma ibeddel unamek n yinzi.

Imedyaten:

- Taεibant tettali lekwifan,
Taderyalt tzeđ lkettan,
Taεzzugt tettawi-d lexbar s mkul amkan.
- Tđef lđehd-im a tazemmurt,
Eezzi yeččur tacuyt,
Ur sed-yugri wemđiq i tzemmur. »
- Euhdey tirzaf deg meyles,
D win yur-s,
Alma yiger ujdım tixlal ».

IV. 4. Talya n ukuz n yifyar

Inzi s talya-a yebna yef ukuz n tefyar, ttaken-d yiwen unamek, ad d-naf ulac atas n yinzan iy-d-đđan lejdud deg ugeruj.

Imedyaten:

- Tametđuyt d llsas,

Fell-as i yebna wexxam,

Argaz d as alas,

Ma yebges yeqlab lekman.

- Ur xelleṭ timẓin-ik d ir timẓin,

Ur ten-tt-neqben yir iyuzat,

Ḥader ad k-iyur zzin,

Γef llsas ma ur tnuḍat.

- Lexyuṭ n uzetṭa xerben,
Ur yufi weḥḍiq am netta,
Negra-d gar iqezzaben,
Lḥerfa-nsen d ccita.

IV. 5. Talya n semmus n yifyar:

Inzan xussen s waṭas deg wannaw-a.

Imedyaten:

- Rriy nehtat n lȳec ul-iw yezzuybec,
Fell-ak a baba rebbi ḥed tefkiṭ-as lȳec,
Tabḥirt-is tenȳec terniṭ-as zzwaḡ lȳali,
Mačči am nekkini teekes tawenzaw tekres,
Bdiy lmeḥna yef temzi.
- Llah lḥedd a ddunit,
I yetṭaṭsan yef win yesεan,
Ur yettak,
Ur yettseddiq,
Ur yesserbaḥ at wexxam.
- Yir seg-k a rray-iw,

Mi teqleṭ fell-i daqci,
Assmi ddiy ufalku I yeččiy ḥam rric,
Tura mi ddiy d umieruf,
Aqlay neṭṭalab leic.

Ihi yer taggara n wezwel-a nezmer ad d-nini dakken inzan ferqen yef semmus n talɣiwin amgired-a yettili-d ilmend n usentel n yinzi, llan wid yesεan yiwen, sin , kraḍ, ukuz, semmus n yifyar, dacu kan deg temnaḍt n Ğaεefra ad d-naf inzan n yiwen n ufyir ig-ttuqten s waṭas, s yin akkin wid yesεan sin d kraḍ, ma wid yesεan ukuz d semmus n yifyar ulac s w aṭas.

V. Amgired deg talɣa

Inzan s umata tettbeddil talɣa-nseɛn, seg temnaḍt yer tayed, seg tasut yer tayed, seg umdan yer wayed, acku mačči akken ara at-id-yini umdan akken ara as-iεawed wayed, dacu kan anamek yettyima d wina kan ur yettbeddil ara.

Imedyaten :

- Meεyaf, meεyaf win ixedmen kra ad at-yaf.
Ahya meεyaf, win ixedmen kra at-yaf
- Ečč amur-ik, teqqenḍ allen-ik.
Ečč lḥeq-ik, teqqenṭ tiṭ-ik.

III. Timseeraq

III. 1. Tabadut n temseeraq

Timseeraq d yiwet n tewsit deg tewsatin n tsekla tamensayt, ibedden yef kra trekkizin n ugbur akk d talya i tent-issemgarden yef tewsatin-nniċen. Gar wid ixedmen tizrawin yef tewsit-a ad d-naf, Djellaoui (M.), anida id-yebder kra n yinagmayen i d-yefkan tabadut i temseeraq am: H.Basset, yettwali-tent d tawsit n tsekla, imi id-yenna: «*Şşenf-agi n tsekla ur d yelli ara kan i lmend n turart d wesēddi n lweqt maca d yiwet n tewsit n tsekla yennekmalen ur temgard ara yef leşnaf-nniċen yettwasnen i d-yeddan yef webrid n timawit imi lsas n tlalit-nsen yiwen, zegren-d leqrun, tasuta tettak-iten-id i tayed*»¹⁵

C.Lacoste-Dujardin, tenna-d: «*Timseereqt d tafyirt wezzilen, tettas-d s talya n usetqsi, i yesēan anamek d uffir, yehwağen tiririt, tiririt-agi tettili-d d tiyawsiwin ney d lefēayel*»¹⁶. Ilmend n tbadut-a nezmer ad d-nini dakken tayessa n temseeraq tebna yef kraċ n yihricen igejdanen:

- Tewzel n tefyirt. “tawsit tawezlant”
- Talya yebnan yef tuttra. “talya n usteqsi”
- Anadi n tririt. “tiririt yef usteqsi, d tayawsa ney lefēayel”.

H.Gnevois, yenna-d: «*Timseeraq d yiwen n şşenf, n tsekla, id-yettasen yef talya n tefyar wezzilen, yesēan inumak d uffiren, tebna yef westeqsi d tririt, tessugut deg yisiwi-ines s usnarni n tmusniwin*»¹⁷.

¹⁵BASSET (H.), cité par, DJELLAOU(M.), Op.Cit, p50.. «*un genre littéraire et pas seulement un passe-temps. Elles ne diffèrent pas, à ce point de vue, des autres productions de la littérature orale; elles sont soumises aux mêmes lois de production, de transmission et de conservation; en outre, et ce n'est pas le moins intéressant en elles, si humbles qu'elles puissent paraître au premier abord, elles jouent un rôle social qui n'est pas sans importance, bien visible encore aujourd'hui* ».

¹⁶C.Lacoste-Dujardin. P 116«*Ce sont des énonces courts, en forme de question a sens caché à découvrir, est dont la réponse est un objet ou un action*».

¹⁷ Djellaoui deg udlis-ines *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*(2007: 51)

«Timseeraqt am yinzan d tmucuha i yettuyalen yer umađal amensay aqbayli ama s tuds a n tmetti, iyersiwin-is, imyan-is, irmad-is, tiyawsiwin-is n yal ass, ššenf n yimdanen akk d teflest-is »¹⁸. Deg wawal-a id-yenna HADDADOU (M.A.), timseeraq tawsit gar tewsatın timezwura n tsekla timawit.

Deg udlis n Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit (2007 : 49) tabadut i as-yefka DJELLAOUİ i ššenf-a n temseeraq dakken: «Timseeraq d yiwet n tewsit-nniđen si tewsatın n tsekla tamensayt n teqbaylit, yas cbant inzan d lemεun di kra n tulmisin n talya, abeεda tewzel n tefyar, maca mgaradent fell-asen deg wařas n tulmisin nniđen, tulmisin-a i tent-yeğğan ad wwđent d tawsit n tsekla yennekmalen, d tawsit yettewreřsan yef kra n trekkizin n wegbur lakk d talya, i tt-issemgaraden yef tewsatın nniđen. Rnu yer waya ayen, i d-icudden yer-s n twuriwin tettehwiđi tmetti taqbaylit, di talliyin-nni yezrin»¹⁹

Imaziyen fkan azal d ameqqran i timawit, yef waya i d-yenna I. Bessaci (2008): « Timetti taqbaylit tefka azal meqqren i tsekla timawit »²⁰.

Seg wayen id-nan inegmayen-a nezmer ad d-nini dakken timseeraq d yiwet n tewsit gar tewsatın n tsekla timawit, id-yettasen s talya n usteqsi, d tafyert tawezlant, tesa addad n tazwara, akken dayen I tesa addad n taggara “dacu-tt, dacu-tt”, tawsit-a ur telli ara kan I turart, tesa tulmisin-nniđen am usnerni n tmusniwin, asεeddi n lweqt, asedhu.

¹⁸ HADDADOU(M.A.): «L'énigme, comme forme de création verbale, remonte à l'antiquité : elle a même servi de point de départ aux mythes et aux légendes, donc aux plus anciens genres littéraires de l'humanité.»

¹⁹ DJELLAOU M. (2007 : 49) Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit.

²⁰ GALAND-PERNET, P. (1998 : 28) : « La plupart des textes qu'on peut qualifier de « littéraires » sont encore transmis par le medium oral dans la plupart des groupe berbérophones».

III. 2. Tiwuriwin n temseeraq

Ayen yessemgiriden timseereqt yef tewsatinniden n tsekla timawit ad d-naf d tiwuriwin-ines imi nettat temmal-d akk tiwuriwin n tutlayt.

- **Tawuri n wurar:** Ilmend n wayen i d-yebder Bellache (2010-2011: 68), d asæddi n tegnatin igerzen gar yimdukak akked yiæggalen n twaculin, tugett n temseeraq sseǧsayent.
- **Tawuri n usegmi:** Tesseħfaǧ ladya i yilmezyen amek ara ttiyman d yemdanen, amek ara ttmeslayen, d wamek ara ssiwǧden ad inin d acu i yebyan, (Bellache, 2010 2011:68).
- **Tawuri n usaki n wallay:** Ilmend n Boukhris d El Moudjahid (2005: 149-150) i dyebder Bellache (2010-2011:69), Timseereqt d alaymu i sseqdacent tmettiwin deg usaki n wallay n yemdanen.

III. 3. Talya n temseeraq

Timsaeraq, d tid i d-yettilin s wudem icebħen, acku tuget deg-sent d tid i yesæan tameyrut, cubant inzan, llant tid i d-yettilin s yiwen n usumer, Md: yebges yexnunes? Am wakken i llant tid i iseeun sin n yisumar ney ugar, timsaeraq d tin i d-yettilin s usteqsi imi ara t-id-nini nettraju tiririt Md: tagartilt n lmerǧan i yef ur tezzin yizan.

D acu-tt ? D acu-tt ?

II. 4. Ismawen i d-yemmalen temseeraq d tesleǧt-nsen

Deg tutlayt tamaziyt tantala n taqbaylit nezmer ad d-naf yiwet n tyawsa tesæa aṭas n yismawen d yiwen unamek, akka I yella lħal d tewsatinn n tsekla yal tamnaǧt amek is-tefka isem, asemmi n tewsatinn n tsekla ilmend n talya ney tagnit n tmenna, ney ayen id-temmal.

Deg tawsit n temseeraq llan aṭas n yismawen id-yemmalen tawsit-a, maca deg tutlayt n tmaziyt tesæa yiwen n yisem kan d “timseeraq” awal-a yemmal-d: Timseereqt (tamseereqt), sg. timseeraq; timseeraqin; timeseerqin, seg umyag “ereq”, d ayen yuħwaǧen tifrat.

-(Allioui, 2005 :18) « celle qui égare ».

-(Genevois, 1963 : II) « une qui fait chercher ».

II. 4. 1. Ismawen-nniḍen n tewsit-a

➤ Tamesbibbit:

Awal unti (Sg. Timesbibbay), d turart n warrac (yiwen ad yeddem wayeḍ yef weerur-is) ma deg temseeraq ad d-naf umyag bibb yettwaseqdac s waṭas n talyin : ad ak-sbibbey, bibb-iyi yer wexxam, yer wussu.... (Ibouziden, 1987 : 361).

➤ Tamacahut

Ibouziden (1987 : 362) inna-d : Tamacahut, (sg.) timucuha ney “le conte“, (ml.) amacahu, i yettwasemrasen i temseeraq.

Awal-a n tmacahut deg tuget n temnaḍin yettwasemras I timucuha (tawsit gar tewsat n tsekla timawit, d allus n kra n tedianin), yettwasemras dayen I tewsit n temseeraq, anda I semrasen awal-a n tmacahut I temseeraq semrasen isem-nniḍen I tmacahut (le conte).

➤ Tamacahut n usefru

Awal-a yuddes gar sin n wawalen asefru+tamacahut (Sg. isefra [n] tmacahut ney tamacahut [n] usefru (Sg. timucuha n usefru).

Ibouziden (1987 :362), inna-d d tanfalit, d atamacahut i d-yettasen am usefru ney d asefru s talya n tmacahut.

➤ Tamkersut

Ger Ibouziden (1987 :362), seg umyag kres, xdem tayerrust, (tekres fell-i teswiḍet).

Tamekrust d tayawsa tekres tcut, teṭweq, sawalen-asen I temseeraq s yisem-a ilmend n talya n temseeraq (d asteqsi I yuḍeren).

➤ **Tamsalt**

Allioui (1990), ifka azwel i udlis-is : « Timsal, énigmes berbère de kabylie ». Tamsalt, ma deg udlis-is Allioui (2005 :225), inna-d : « timsal d awal agetnamkan.»

Ger Dallet (1982 : 771), awal “tamsalt”, yesɛa anamek n tmacahut, asteqsi, tadyant, yekka-d seg umyag “sal” i yesɛan inumak : asteqsi, aɛaqeb.

Tamsalt, d awal yesɛan aṭas n yinumak gar-asen: tadyant, ugur...atg, sexdament I tewsit n temseɛraq ilmend twuri-nsen.

➤ **Tamḥağit**

D awal unti amalay (Sg. Timḥağiyin) ibder-it-id Bellache (2012 :56), taḥağit, tiḥağiyin : inna-d d awal amaziɣ seg tantal n taɛrabt mḥağiya (aḥar: ḥjw) s unamek n tamacahut.

Ad d-naf awal-a yettusemras s waṭas deg taltiliwin-nniḍen n tutlayt n tmaziɣt (tumzabt).

➤ **Tameɣyt**

D awal unti amalay (Sg. Timeɣyin), awal-a yessexdem-it (Dallet, 1982 :532) «anecdote à sens moral. Proverbe. Parabol. ».

Tameɣyt yer Genevois (1963 : II), d awal tameɣyt, ittusemras dayen i tmucuha yessedṣayen.

III. 5. Amek i d-ttawin timseɛraq

Llan-t snat n tarrayin I nezmer ad d-nawi temseɛraq:

➤ **Tin n zik:**

Timseɛraq am tewsat-inniḍen n tsekla timawit (tamacahut, isefra, icewwiqen...) ilaq ad yili umsiwel akked umseflid deg yiwen wakud deg yiwen wadeg, srid seg yimi yer tmezzuɣt, ad yeddem yiwen gar wid yetturaren awal I waken ad d-yini timseɛreqt mi ara ad ifak ad d-yini dacu-tt? Dacu-tt? Syin akin win I yessennen tiririt ad at-id-yini.

➤ **Tin n tura:**

Zemmren ad tent-id-awin medden yaṣ ur llin ara deg yiwen n wadeg (tarusridt), aya s ttawil-at imaynuten i d-yennulfan am Rḥadyu.

III. 5. Tagnit n tmenna

Yal tawsit n tsekla timawit tebna yef tegnit n tmenna, taneggarut-a d tin yessemgaraden gar kra n tewsatn, deg umgired I yettilin deg-s, ama seg tama n umsiwel ney imsefliden.

Timseeraq d yiwet n tewsit gar tewsatn-a, tesca ayen I scaant akk tewsatn, tagnit n tmenna n temseeraq tettli s snat n tarrayin:

Ieggalen n twacult:

Aṭas n tugnatn I jemcen ieggalen n yiwet n twacult, tugnatn-a mgaradent tid n lferḥ, tid n lqerḥ, ney leqdicat, deg-sen ad tt-awin-d kra n tewsatn n tsekla (timseeraq, adekker, acekker...atg), ihi timseeraq ttilin-d deg tugnatn n lferḥ (zwaḡ, lextana...atg), akken it-yenna: Abrous tenna-d belli: «*Mi ara yettwaqen lehni i uqcic amectuh uqbel n lextana ney i yisli deg twacult-is yettak-d tagnit d wadeg yettawin yer umennuy s yimi*». Yettili dayen deg tuqna n lḥeni n urgaz deg zwaḡ, s talya n umennuy s wawal gar yirgazen, akked lخالat Ḥaddadou yenna-d : «*Yiwet n tama ilaq ad sebyennen tazmart-n sen mi ara ad feken timseeraq, ma si tama-nniḍen ilaq ad sebyennen tiherci-n sen mi ara ad fken tifrat*».

Ilmezyen

Mi ara ad mlilen ilmezyen, I waken ad scaeddin lweqt tt-awin-d timseeraq seg-s turart, seg-s asnerni n tmussni, seg-s asebgan n teḥrci, deg wanect-a yenna-d Haddadou: «*Deg teswicit-a ulac tagnit i deg ttilin-t temseeraq ḥaca ma yessexdem-itent ugraw iwakken ad yesseedi akud-is s turart*».

Amsiwel

Amsiwel deg turat n temseeraq izmer ad yili d argaz ney d tameṭṭut, mezzī ney meqqer, sumata d wid meqqren (yal taggayt ad d-yessiwel umeqqran deg-sen) i d-yettawin timseeraq, yerna yessen amek id-ttawin temseeraq yessen ad yemmeslay, Ibouziden (1987 : 367), inna-d deg kra n tegnatin, amsiwel ilaq ad yili d win meqqren, yerna yessen aṭas n temseeraq.

Imsefliden

Turat n temseeraq akken I tuḥwaj umsiwel, tuḥwaj dayen I yemsefliden, s umata d arrac imecṭaḥ, deg-s ad lemden tutlayt deg-s ad snernin tamussni-nsen, zemren ad illin wid muqqren, am iεeggalen n twacult, ney agraw n yimdukal...atg, win id-yufan tiririt ad at-id-yini.

Adeg d wakud

Timetti tamensayt d tin yettwasnen s tsekla timawit, taneggarut-a isekfel ad yili umsiwel akked umseflid deg yiwen wadeg akked yiwen wakud, turart n temseeraq tettili deg waṭas n yidgan gar-asen: axxam, azniq, lexla, s umata deg uxxam yef yiri n lkanun, ama ayen yeenan akud akken id-qqaren at zik timeayin zdeffir n yimensi.

III. 6. Urar n temseeraq

Γas akken mxalafen temseeraq deg yismawen, d tenfaliyin n tazwara, urar n temseeraq meḥsub d yiwen deg tmetti taqbaylit, tella yiwet n tarrayt kan, amsiwel deg ugraw-nni ilaq ad yili yesεa tamussni, d uswir unnig, dayen yessen amek ad yesselḥu lecyal, d wamek ad isers tasusmi gar iεeggalen ara ad yuraren, syin akin ad d-yini awal n tazwara (yal tamnaḍt amek id-qqaren), syin akin ad d-yini timseeraq, mi ara yessuli ad d-yini dacu-tt? Dacu-tt?

Tarrayt n turart n temseeraq deg udlis n DELLAOUI, Tiwsatin timensayin ntesrit taqbaylit (2007 :55) : yenna-d belli win ad d-yinin timseeraq yezmer ad yili d argaz ney tameṭṭut, d ilemzi, d amyār, yesεa tirit akked tmusni yef ṣṣenf-a n tesrit.

Deg tazwara ilaq ad yili ugraw yennekmal, bab n temseeraq ad yedleb tasusmi s kra n yefyar yettwasnen :

Md : « Grey aeqqa di sqef, win ara d-inettqen ad yesselqef».

Mi i d-ters tsusmi i bab n temseeraq ad yini : "Macahu, Rebbi ad t-id-yesselhu, ad t-id yedleq am usaru, ad terreqreq trennu". Imiren bab n temseeraq ad d-yini timseereqt-ines, ad yesselqef s tenfalit-a : "Win i tt-id yufan ad yaf lhu, ma d wayed ad tt-yay s aqerru".

Agraw i d as-ithessisen ad bdun axemmem d unadi yef tririt, tikwal ma teweer tiffin, ad bdun isteqsien-nen akken ad qarben yer tifat.

Dya netta ad asen-d yettara s lewhi, yetteawan-iten s kra n neut, ma yella ur d-ufin ara tifat i temseeraqt-nni, ad delben deg-s asen-ttyefru, maca netta ad yecred fell-asen kra n curuq uqbel ad asen-tt-id imel, ad asen-yini deg umedya :

Bibt-iyi ney sefrut-tt-id , bibt-iyi ney init-d aqnuz ney bibt-iyi ney fket ilsawen-nwen i wemic. Nitni ad t-id jawben : sani tebyid ad k-nbab ? Ad asen-d-yini : yer lgenet ad necc aheddur d tmellalin, jmie ad neqqim din.

Dya ad as-d-inin s yiwen n sstut :Haqlay nbub-ik ma yebya wehnin. Imiren ad asen-d yefk tiririt.

III. 7. Tifat n temseeraqt

Yal asteqsi yesea tifat, adris n temseeraqt yesea tiririt, wid yetturaren, ney imsefliden yezmer ad d-afen tifat n temseeraq I ymugen s talya n usteqsi, yezmer ad at-illi: tayawsa, axxam aqdim, lfakya, ayersiw, agama...Atg. Win I yessnen tifat d win yesean tamussni.

Adiwenni

Adiwenni d allal n taywalt gar sin yimdanen ney ugar, yezmer dayan ad yili gar umdan d yiman-is, ayen iy-yeenan d adiwenni deg turrart n temseeraqt mi ara ad d-yini umsiwel temseereqt, ad d-fken imsefliden tiririt-nen, ma ufan-

tt-id ad əddin yer tayed, ma yella ur tt-id-ufin ara d ssutren seg umsiwel ad ten-ieiwen s tektiwin i iqerben yer tifat n temseereqt-nni.

Ma eetlen ur d-ufin ara tiririt amsiwel ad ten yeḥres akken ad d-afen ney, ad asenyini bibb ney sefru, anamek n tenfalit-gi ma yella ur zmiren ara ad d-afen timseereqt ad bibben, ney win ur d-nufi ara ad d-yini « bubbey », d amsiwel ara s yesbibben ayen yebya, md. (Sbubbey-ak ayen i d-yerra igenni d akessa, ney ad as-yini bibb-iyi yer mekka), atg.

III. 8. Isental n temseeraq

Tewsatin n tsekla bnan-tt yef isental, I waken ad d-nebdu temseeraq yef isental, anecta yettili-d ilmend n tiririt, llan atas igemmayen id-imeslayen yef uḥric-a acku d win yesean azal muqqr deg tewsit-a.

III. 9. Tulumisin n temseeraq

Timseereq am nettat am tewsatinniden, tesea tulumisin deg-s ad d-naf:

- Ssenf i yecban inzan deg talya, d ttuwzen n tfiyar, imi temseereq tezmer ad at-ili d yiwet ney snat n tefyar, tikwal kraḍ ney ugar.
- Ccbaḥa n usugen i yebnan yef sin n lesnaf, id-yettuyalen s waṭas: aglam d ucebbeh, imi ttəawanent amdan i waken ad yawed yer tririt, anect-a yettili-d s usexdem n yizamulen mgaraden.
- Talya-ines tban deg lmizan n tseddarrin, i yettfakan s tmeyrut, anect-a irennu-d deg lwelha d ujbād n yimdanen.
- Tamsulest d tin i yessefsusen yef umdan i waken ad d-yessali inumak ufiren i temseeraq.
- Awalen uqfilen s umata d wid ur nessexdam ara deg tallit-a, yuəren i lefhama, ttilin s waṭas deg temseeraq.
- Awalen iwerḍaniyen (iberraniyen) d wid id-yekkan seg tutlayin-nniden (tafransist, taerabt).

III. 10. Azal n temseeraq deg tmetti taqbaylit:

Timseeraq deg tmetti taqbaylit tamensayt sean-t azal d amuqqran, deg-sent yettaf umdan taswiein I westeefu, yessen-t I yessenat aswir-ines d çara, d wayen yessexzen deg tmussniwin, abeada deg tutlayt d usegrurez n wawal.

Deg rehba n temseeraq, I ilemmed umdan, mezzi ney muqquer, atas n tmussniwin.²¹

²¹ DJELLAOUI M. *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, sb. 54- 2007.

Deg uḥric-a newwi-d awal s umata yef tsekla tamaziyt d tewsat-in-is, tamedyazt akked tesrit.

Akken id-newwi awal s telqi yef sin lesnaf n tsekla timawit inzan akked temseeraq, imi leqdic-nney yella-d fell-asen.

Ahric n tesledt

I. Tasleđt n wammud n yinzan.

Deg uħric-a ad d-neeređ ad d-nebđu ammud n yinzan id-negmer deg temnađt n Ğaefra, ilmend n yisental, akked talya, deg tazwara ad d-nesbadu asentel yer wacu icudden, ad d-neeređ ad d-nefk kra n yimediyaten n yinzan, d usegzi-nsen, akked talya.

1) Tirit

Aħas n tedianin i yellan deg tudert n umdan, seg-sent ad yelmed timsirin, s weħfađ akked usmekti, iwakken ad yefru tamsalt s kra n yinzan I seān azal meqqren deg tudert n umdan, maca amdan aqbayli i yessemrāsen inzan deg yal tamsalt, yal adeg, yal akud, annect-a it-yeġġan ad at-yesu tirit.

Imediyaten

- Ansi id-tzedmeđ nek eedday-d.

Deg yinzi ad d-naf yiwet n tugna id-yemmalen, dakken win it-id-yennan yesa tirit deg tudert-is, iedda-d i w aħas n yiberdan deg tudert-is; qqarent-id at zik I wid n tura deg tegnit i ilaqen am wakken d tamsirt yef wayen yeān temsal n ddunit.

Talya : Yiwēn ufyr.

- Ma tefka-yak ddunit ttef.
yas ssendi-as iffāsen.
Ma teġġa-k ifek westefef.
Ttef imezzuyen-ik zeg-d gar ifāsen.

Talya: Ukuz n yifyar.

Ddunit teddawir yal ass s wudem amaynut, ma yella tefka-yak yas attef, ad d-yas wass anda ad at-qleb fell-ak, amdan ur yezri ara dac ad yili gar yid d wass, ma yella tekkes-ak ulac win ara ad ak-d-yefken.

2) Tterbegga

Ulaç win yebyan ad at-illiḍ xiḥ-is deg ddunit-a am imawlan-ik, yef waya ad xedmen ayen iwumi zemren iwakken ad at-fyeḍ d argaz s wawal d uxeddim anect-a ibeddu-d seg temzi, s tterbegga I ijehden d timsirin ara yelmed uqciç amezyan s yur imawlan-is, aħric-a yettban-d deg wammud n yizan id-negmer.

Imedyaten:

- Yehzen win ur trebba yemma-s.
Wama leemum-is tekka-s.

Talya: Sin n ifyar.

- Rebbi mmi-k d azrem, ad ak-d yernu tissas.
Rebbi mmi-k d azrem, ad ak-d isufey tiqusas.

Talya: Sin n ifyar

- Wwet aydi tetṭileḍ yer imawlan-is.

Talya: yiwen ufyir.

Deg tmetti taqbaylit llan-t kra n terkizin ur tenbeddalen-tt ara, aten-id-naf deg tmetti tamensayt ney tamirant, gar terkizin-a, d tterbegga d tin yetṭfen amur amuqqran, kraḍ n yinzan-a sebganen-d dakken win ur nrebba ara arraw-is tterbegga yelhan, aten-yejmeε deg yir iberdan anect-abyella-d deg wawal “aydi”.

- Am win yettrebbin ibekki la taḍut wala ayefki.

Awal yettrebbi nssemras-it deg ama tterbegga n dderya ney iyersiwen, gar wid I yettrebbi umdan aten-id-naf ya sean ayefki, new taḍut, ney aksum, ma d ibekki ur yesei ula d yiwet seg ayen ara yestenfee seg-s umdan, tt-awin-d inzi-a yef tarwa ur nessi lfayda, ḥaca taruži uqerruy.

Aṭas n lestab I ilaqen I waken ad d-sekren imawlan arraw-nsen, ihi ilaq ad as-ner tajmilt, mti uyalen d imyaren wa aten-neḥrez amek iy-herzen.

3) Tameṭṭut

Tameṭṭut taqbaylit tesṣa azal meqqren, nettaf-it-id deg yal adeg, daxel wexxam d lecçal-is n yal ass, d wid n berra, ata deg tala, deg uḥriq, tettɛawan argaz-is s wayen iwumi tezmer, nettaf-d asentel-a n tmeṭṭut deg yal tewsatn n tsekla, dya deg yinzan.

Imedyaten

- Tameṭṭut d llsas
Fell-as I yebna wuxxam.

Talya: Sin n ifyar.

- Tilawin d adrar n ssber.

Talya: yiwen ufyir.

- Tilawin am tzemrin anda iten-tzerṣeḍ ad d-myint.

Talya: yiwen ufyir.

- Tameṭṭut d axxam ma ulac d azgen.

Talya: yiwen ufyir.

Seg wayen i nezra deg yinzan-a nezmer ad d-nini dakken axxam ur yettbeddaday ara war tameṭṭut, ma yella tesleḥ tmeṭṭut ad yesleḥ wuxxam akked tmetti.

- Tameṭṭut cciwer-it, xalef-it.

Talya: yiwen ufyir.

Deg yal timetti deg umaḍal, tella tameṭṭut iselḥen akken dayen tella tameṭṭut ur nesliḥ, inzi-a yettawi-d yef rray n tmeṭṭut akked tamuḥli-ines yer lecçal yemgaraden d tin ixusen.

4) Tirugza

Tirrugza d yettunefken i uwtem, iwaken ad yili uwtem d argaz ilaq ad yesu atas n yirbiben i icudden yer tirrugza gar irbiben-a ad d-naf: lhiba, tidet, tissas, nnif, lḥerma...atg, ugten inzan id-win yef usentel gar-asen:

- Argaz yettwaṭṭaf seg yiles.

Talya: yiwen ufyir.

- Argaz mebla tissas tif-it lalla-s.

Talya: yiwen ufyir.

- Argaz d ajgu alemmas.
Ma yebges yeqlab lekman.

Talya: sin n yifyar.

- Argaz ur nxeddem efk-as izḍi ad yellem.

Seg zik timetti taqbaylit tettwasen s yirgazen I ixedmen, argaz ur nxeddem ara tyelli-as tirugza-s, tameṭṭut axir-is, seg inzi wis kuḥ izḍi d cyel n tulawin. D netta ig-laqen i waken ad yeddem axxam anect-a yettbin-id seg wawal “ajgu alemmas”.

5) Zzwaḡ

Atas n wassayen isdukklen gar wergaz akked tameṭṭut, tagmat, d zzwaḡ, aneggaru-a s yes-s I tettkemmil tudert n umdan, yebda seg mi I yexleq rebbi lqaæa akked igenwan, ad yezweḡ umdan iwaken ad yexdem axxam, ad yeḡḡ tarwa, ad iḥuss i lbenna n tudert.

Imedyaten

- Zzwaḡ n yiwen wass, aḥebber-is d aseggas.

Talya: yiwen ufyir.

- Rniḡ nnehtat n lḡec, ul-iw yezzuḡbec.

Fell-ak a baba rebbi.

Ḥed tefkiḡ-as lḡec tibḥirt-is tenḡec.

Tarniḡ-as zzwaḡ lḡali.

Talya: kuḡ n yifyar.

Zzwaḡ d talmsalt I yuḥwaḡen aḡas n uheyyi, aḡas n yidrimen, mačči d win isahlen, yiwen yid ad yefru wurar, ad d-awin tislit, maca annect-a tthayin-as aseggas uqbel. Ma deg inzi wis sin win ara tid-yawin yettceḡki-as I rebbi ḡef liḥala-ines d yir tudert I yedder, ur yesḡi kra deg ddunit-a.

- Zzwaḡ n leḡmum, am usennan deg uksum.

Talya: yiwen ufyr.

Zzwaḡ yesḡa ayen yelhan yesḡa ayen diri, yesḡa iḡublan, d iḡewwiḡen, maca ma yella zzwaḡ-a gar yiwet n twacult, d win I yettaken inzi I usennan deg uksum, aneggaru-a iḡerreh win I yenta deg-s.

Tella yiwet n lḡadda deg temnaḍt n Ḡaḡefra deg wayen I icudden ḡer zzwaḡ tameḡḡut ma yemmut urgaz-is tesḡa yid-s derya, ad at-yay ḡma-s n wergaz-is I waken ad yeḡrez arraw n ḡma-s, ur tt-ḡuḡḡulen ara.

Argaz iḡarcen, ixeddemmen, yesḡan iḡil, akked tameḡḡut, iḡefzen, taḡurit, akka d axxam aḡbayli deg tmetti tamensayt.

6) Ṣṣber

Inzan id-negmer deg temnaḍt-a n Ḡaḡefra, nufa-d inzan id-tt-awin ḡef ṣṣber llan-t aḡas, annect-a yessebḡan-d aseḡdec n usentel-a deg tudert n yimdanen n yal ass, nettaf-d ṣṣber d aḡbib n umdan aḡbayli, s ṣṣber i yettmagar iḡeban n ddunit-is d tudert-is.

Imedyaten

- Win yebyan rreḥ, ad yeṣber I lhif.

Talya: yiwen ufyir.

- ṣṣber d aḥbib rrebbi.

Talya: yiwen ufyir.

Ulac win ak-d-yini ṣṣber yeshel, win iṣbren yuḥwaḡ iwaṭas n tebyest iwakken ad yeṣber, annect-a ur yettrūḥu ara kan akken, igellu-d yal ass s rbeḥ, d wayen ara inefeen amdan.

- Win yebyan tamemt ad yeṣber I tuqqa.

Talya: yiwen ufyir.

Tamemt d yiwen wučči d azidan mlih, d win yesṣan nnfeṣ s waṭas yef tezmart n umdan, d tizizwa id-ixedmen tamemt, I waken ad at-id-yekkes umdan seg tuyrasin, ney tin n teḥgi, anect-a mačči kan akka d win I yuṣren, acku tizizwa teqqsen-tt, tamemt deg inzi-a teṣa anamek-nniḍen, d yal tayawsa yelhan ttaken-as-d inzi yer tamemt.

7) Lhif

Aṭas i-ṣeddan yef tmetti taqbaylit, seg zik alma d ass-a, tedder ddaw n waṭas n icenga id-ikecmen yer tmurt-a, acku d tin yelhan, arraw-is iṣedda fell-asen lbaṭel, d lhif, anect-a yeḡḡa-d ccama deg tsekla taqbaylit s tewsat-in I yemgaraden, ama deg timucuha, tiqṣit-in, isefra, d yinzan, s wawal icebḥen deg talya wezzilen, fkan-d imezwura aṭas n tagnatin yemgaraden yef lhif, akken dayen fkan-d iwellhen iwakken ad d-nemneṣ ur nyelli ara deg-s.

- Lhif n tegmat yuṣer.

Yesserwat ddel.

Talya: sin n yifyar.

- Lmeḥna teṣna ameybun.
D win tennum.
Yeṣṣeb win ur nesɛi lwali.

Talya: kraḍ n yifyar.

- Deg ḥif id-yettban urgaz.

Talya: yiwen ufyir.

Win I yesseqdacen inzan-a, d win I yerwan lmeḥna, inzi amezwaru yeqqar-d dakken ḥif yuɛer, maca ḥif n tegmat akter, yettaḡḡa-d later-is deg umdan yettawi-as-d ḥaca ddel, deg wis sin yewwi-d yef win I yettidiren deg ḥif, ḥaca umeybun, wis kraḍ yenna-d dakken s argaz ur yettaḡḡa ara gma-s deg ḥif, ilaq ad d-ibin deg teswiɛt n ttiq.

- Rniy nehtat n lɣec, ul-iw yezzuɣbec.
Fell-ak a baba rebbi.
Ḥed tefkiṭ-as lqec tibḥirt-is tenqec.
Tarniṭ-as zzwaḡ lɛali.
Mačči am nekkini teɛkes, tawenza-w tekres.
Bdiy ḥif yef temzi.

Taya: sɔdis n yifyar.

Inzi-a yefka-d ayen yuḥwaḡ umdan I waken ad yidir deg talwit, war iyublan, yebɛed yef ḥif, ayen ara ad iles (lqec), ayen ara ad yečč (tabḥirt-is, tafellaḥt), zzwaḡ (axxam akked tmeṭṭut), win ur nesɛi anect-a ad yidir deg ḥif, d yir ddunit.

8) Tidēt

Tidēt d yiwet n ṣṣifa mačči akk medden seant, ma tella tidēt gar n ṣṣifat i yesea umdan, ad yettuneḥsab d argaz, ma ulac-it yettruḥu wassay I yellan gar yimdanen, d wayen iten-icerken, zik εezzlen win ur yessawalen ara tidēt seg tejmaet, ur yesei ara adeg deg taddart.

- Tidēt teεweq, tezleg, tsewweq.

Talya: yiwen ufyir.

- Tidēt qerriḥen wala lekdeb yessefraḥen.

Talya: yiwen ufyir.

Tidēt tesea azal muqqren deg tmetti, ma ulac-it ad yettεef amkan-is lekdeb akken lexdee, annect-a id-yesseɣlayen timetti, seddramen ayen yettwabna. Ur ilaq ara ad yessawel umdan lekdeb, ɣas ma yella yessefraḥ, d tidēt tqerreḥ, tidēt axir.

- Ur teffer ara ittij s uyerbal.

Talya: yiwen ufyir.

Llan-t kra n tyawsiwin ur nezmir ara aten-t-neffer akken nexdem ad binen-t, akken tidēt.

9) Tagmat

D yiwen wassay unig gar iεeggalen n yiwet n twacult, I igellun s wayen yelhan gar-asen, tagmat d awal I yettunefken I warraw n yiwen wergaz akked tameṭṭut, akken dayen yettunefk i warraw n yiwet n taddart, tamurt, ayref, ma yella tejhed, ur tezmireḍ ara ad at-seyliḍ atmaten.

- Atmaten ass n εeyyu tuyalen d ifadden.

Talya: yiwen ufyir.

- Atmaten d atmaten aεebbuṭ iferq-iten.

Talya: yiwen ufyir.

- Atmaten ttnemḥuddun, ttemyaḥfun, aḍdaw mi yekcem gar-asen fell-as ad cfun.

Talya: yiwen ufyir.

Inzan-a sebganen azal n tegmat gar yimdanen, maca iḥeggalen n yiwet n twacult, adrum, taddart, ney agdud, ttemḥuddun wa ad iḥad wa ur ttajan ara lxilaf gar-asen, ttenmyaḥfun, wa ad yesseḥfu gma-s at yessertiḥ, ma yella yekcem gar-asen uberrani ney aḍdaw ur ttaḡan, fella-s ad ceffun.

- Ur tḥibiy gma, ur tḥibiy win ara at-yewten.

Talya: yiwen ufyir.

Akken yebyu llan uguren ger watmaten, deg tmetti taqbaylit, wa ur yettak afus yef wayeḍ, ad ibed yid-s deg lferh ney deg lqerḥ.

10) Lexdeε

Akken I llan-t ṣṣifat yelhan deg umdan, illant ṣṣifat yihwah, ulac amdan yekmel, amdan yal ass yuḥwaḡ i yemdanen deg tudert-is iwakken ad yefru lecyal-is, yella yiwen yezmer ad yexdeε, yella win ur nxeddeε ara, ma yella yella lexdeε s tuget deg yiwet n tmetti ad at-teyli.

- Ur teddu d win yettaḡan.
Ur zeddey d win yettgaḡan.

Talya: sin n yifyar.

- Wiy amcic d amwanes.
Γiley ad at-seuy d amwanes.
Mi id-yeyli yiṭ tselles.
D allen-is yur-i id-yettbariq.

Talya: kraḍ n yifyar.

Deg yinzan-a yettmeslay-d yef temsalt n lexdeε, yessebgedan dakken d tin n diri, tessefsad assayen yellan gar yimdanen, deg inzi wis sin, tella yiwet tesnukyist, i icebḥen s waṭas deg-s ad d-anf dakken icebbeh-d amdakul n diri am umcic, iyil at-id-yaf deg lweqt n ṭṭiq (imi id-yeyli yit), ur d-yeqqim ara deg lexdeε, yebya ad as-yexdem ccer (allen-is yur-i id-yettbariq).

➤ Sendey fell-as, yeyli felli.

Talya: yiwen ufyir.

Inzi yettawi-d yef win ur ten-tt-af deg teswiεt n ṭṭiq, imi id-sendey fell-as, ur yetṭif ara, yeyli-d felli.

11) Laman

Ma ulac tidet d tegmat, ur yettili ara laman, aneggaru-a yettidir dixel n yimdanen id-yessawalen tidet, d wid i iṣṣebren i lḥif, ur xeddæen ara, ma yella wannect-a deg yiwet n tmetti ur yettili ara laman, azal-is meqqren deg yal timetti; dya timetti taqbaylit tefk-ays adeg gar yinzan i yessemrasen iqbayliyen yal ass.

➤ Laman wwin-tt waman.

Talya: yiwen ufyir.

➤ Deg laman id-yekka lxuf.

Talya: yiwen ufyir.

Yal amdan yezmerad yessamen wayeḍ, maca yettili-d lexdeε, d aya-gi I yettaḡḡan imdanen ad kukrun akken ad simnen wayeḍ.

➤ Ur ttamen ur xeddey.

Talya: yiwen ufyir.

Deg inzi-a fkan-d awellah d akken ur ttamen ur xeddeε imi lexdeε yekkad seg laman.

12) Lmut

Yal amdan yesεa tiremt ad yemmet deg-s, ur yeεlim ara melmi d wanda, yal amdan amek id-yesεedda tudert-is, wa deg lhif, wa deg lehna, wa deg ccwal, wa dakken yelhan. Maca akken i d-as yekdeb ad yedder, iqedder fell-as ad yemmet.

- Teufa-yak lmut.

Talya: yiwen ufyir.

- Ccber-nni ad nruḥ akk yur-s.

Talya: yiwen ufyir.

Lmut d yiwen n uzref i yessebtalen izerfan akk. Azekka d axxam ara d-nuzr akk, ayen id-yettqimayen ḥaca ayen id-yexdem umdan deg tudert-is, ama ayen yelhanney ayen n diri.

- Lmut d lmektub n rrebbi.

Talya: yiwen ufyir.

Inzi-a tagnit n tmenna-ines deg temḍelt s yes-s i ttṣebbiren tawacult win yemmuten, dakken yekdeb yef yal umdan ad yemmet.

13) Zzher

Zzher ney tawenza yelhan, d yiwet n temsalt mucaεen deg tmetti taqbaylit, tt-awin-d yef usentel-a acku ttammen s yes-s seg zzman aqbur. Dya tt-awin-d inzan fell-as:

- Anda ttegreɣ teqqur.

Talya: yiwen ufyir.

- Tawenza tamcumt.

Talya: yiwen ufyir.

- Ddunit d tiwenziwin mačči d tizendiwin.

Talya: yiwen ufyir.

Win i yeṣean tawenza yelhan xir win yeṣean zenda tejhed, llan-t kra n tedyanin ttsaḥant-as-d ala I win yeṣean tawenza yelhan.

- Yir zzher, yir ddunit, leby-iw ucmit.

Talya: yiwen ufyir.

Inzi-a yettmeslay-d yef win I tewwet ddunit s yir tiyita, ur d-as-tefki ara ayen yebya d wayen yessaram, ma yella ur tesseiḍ ara zzher ur tettili ara ddunit ilmend-ik.

14) Lyerba

Llan sin n leṣnaf n lyerba, amezwaru d win yettwasnen s waṭas, lyerba berra n tmurt, deg tmurt-nniḍen, tis snat i yuæren d lyerba deg tmurt-ik, ayrib ixus deg tama n yimawlan, akked imdukak n temzi.

- Lyurba d lqella n yimawlan.

Talya: yiwen ufyir.

- Lyerba ttcebbiḥ udmawen, tessibrik ul-awen.

Talya: yiwen ufyir.

Seg zman aqbur yer tura tella temsalt-a n lyerba abeḍda deg tmurt n leqbayel, i yeṣean uṭṭun amuqqran seg warraw-is ddren deg tmura-nniḍen, anect-a igellu s lqella n yimawlan, ma yella dukeln-d yef yiwen umdan, ad at-aæer fell-as tuftrat. Akken tebyu tili liḥala n win idren berra n tmurt-is, yeṣea yal lxir, aṭas

n yidrimen, maca ur yezmir ara ad yeseau tayri n tmurt-is, tezga txus-it lħaġa, timura n madden ueren-t.

15) Asirem

S usirem ara ad yedder umdan, ara iqabel iyublan n ddunit-is d tudert-is, ma ulac assirem ulac iswan, ur yezmir ula yiwen ad yaweđ yer wayen yebya, amdan ilaq-as ussirem, ššber, akked uxeddim, iwakken ad yaweđ anda i yebya.

- Win yettmennin xir win yettyimin.

Talya: yiwen ufyir.

Assirem d yiwen uħric yellan deg tudert n umdan, imi ulac amdan ur nessaram ara, alma nesaa-d iswi ara nessarem, ma ulac assirem ulac iswi ulac axuddim yella iyimi.

- Win sarmey ad iyi-yešter, yezga-d iwexxer.

Talya: yiwen ufyir.

Inzi-a yessebgan-d aħal I yuær mi ara ad at-tkeld yef umdan tēuddeđ ak yešter deg teswiæt n ttiq, netta yezga-d iwexxer yugi ad ak-iēiwen. Tt-awin-t-id dayen d amedya yef win yettmennin wayeđ I zzwaġ ur t-yewwid.

16) Zzux

Yiwet n ššifa n diri ara yeseu umdan mi araiwali iman-is yufrar-d yef wiyad, annect-a ara yeġġen imdanen ur tettwalin ara s tmuyli yelhan, ššifa-ayi yer rebbi dirit iħarem-itt deg wawal-is.

- Zzux yečča-t wefrux.

Talya: yiwen ufyir.

- Yekker ad yeddu tikli n tsekkurt teereq-as ula d tikli n tyaziđt.

Talya: yiwen ufyir.

Llan kra n leḥwayed yer kra n yimdanen, ur ilaqen ara gar-asent zzux, ssifa-ayi sean-tt kan ifrax, tt-walin imanen-nsen ala nutni i icebḥen, ur tetteffey ara yef umdan, ccbaḥa n tsekkurt deg tikli-ines, tta-awi-t-in d lemtel, d acu ur ilaq ara yef umdan ad yeddu deg ubrid yexṭa-yas.

17) Lxir

Dayen yelhan s waṭas, amkan-is deg ul n umdan yettabaε-it-id uxeddim, mačči yal amdan yezmer ad yexdem lxir, ṭṭuqten tegnatin anda ilaq ad d-nexdem lxir, yemxalaf deg tseddarin.

- Xedmey lxir yeqqul-iyi d ccer.

Talya: yiwen ufyir.

- Win ixedmen lxir leḥmer yendim, win ixedmen ccer laḥmer yeddim.

Talya: yiwen ufyir.

- Xdem lxir tettut, yessen lawan ara d-yeqqel.

Talya: yiwen ufyir.

Mgal n lxir d ccer, win ixedmen lxir ad d-yaf lxir ma ur yerbiḥ ara ad yeffey bxir, mti yexdem yiwen lxir ilaq at-yettu alma yuṭal-d weḥdes acku yessen adeg d wakud mti ara ad d-yuṭal.

- Ahya meḥyaf, win ixedmen kra at-yaf.

Talya: yiwen ufyir.

Ma nsuq tiṭ yef tmetti taqbaylit ad at-id-naf d tin yessemrasen lxir deg yal lecṭal ney axuddim, deg tfellaḥt win ur nfuk ara azemmur-is s wajemaε zik at-id-εawnen (tiwizi), deg userwet, deg tmegra, deg yal lecṭal ttemεawanan madden ḥemlen ad xedmen lxir.

18) Tayemmat

D nettat id-lsas wexxam ma tesleḥ ad yesleḥ wexxam akked tmetti, ma tettway ad ttwiyen, tennestab aṭas, ama deg tterbegga, axeddim n wuxxam, berra wuxxam.

- Yeḥzen win ur trebba yemma-s, ma d laɛmum d tkerkas.

Talya: yiwen ufyir.

Tayemmat ur nezmir ara ad at-id-neglem s wawal, azal deg tmetti taqbaylit d ameqqran, d nettat id-aḥerbaz amezwaru deg-s ad d-nelmed tamussi tamezwarut, amek ara neddu, amek id-nettmeslay, amek ara d-nečč, d wayen akk id-adda ara yuḥwaḡ umdan deg tudert, ma win ur trebbi ara yemma-s, ur yettaf ass amellal.

- Tayemmat ur tesɛi tawant.

Talya: yiwen ufyir.

Tayemmat yal ass teqqar-asen I warraw-is rwiḡ, lsiḡ, ur eyiḡ, anect-a iwakken kan ad ččen, ad lsen, ad rtiḥen arraw-is, d tala n lemḥiba, leḥnana.

19) Tafellaḥt

Timetti taqbaylit tamensayt adda-ines deg wayen yeenan axuddim d tafellaḥt, yal axxam yedder seg uybalu n tfellaḥt d uxeddim n wakal, aḥric-a yesɛa azal muqqren deg tmetti taqbaylit, ihi yef waya llan yinzan id-tt-awin yef tfellaḥt.

- Lyit, lyit ad d-nečč aḡrum d zzit.

Talya: yiwen ufyir.

Aḡrum d zzit d wučči n yimdanen iqbayliyen deg zik, učči-yen-a ttilin-d s irden akked uzemmur, tt-asen-d s tfellaḥt akked uxeddim n wakal, dya ma yella lyit – lgerra).

- Win yebyan tazzart d zzit ad yenqec tmezzirt.

Talya: yiwen ufyir.

Deg yinzi-a yewwi-d awal yef uxeddim n tfellaḥt, izen-is yef win ur nxeddem ara akal-is ur d-yettawi ara lyella.

Deg taggara n uḥric-a nezmer ad d-nini dakken llan aṭas n yisental i yef wacu id-tt-awin yinzan deg temnaḍt-a, nufa-d dayen akken llan kran yinzan sṣan ugar n yiwen n usentel.

II. Tasleđt n wammud n temseeraq

Ammud n temseeraq id-negmer deg temnađt n Ğaæefra (azal n 100 n temseeraq), nga-yas tesleđt ilmend n yisental i yef wacu id-ttmeslayen ney yef wacu id-tt-awin akked talya-n sen (amđan n tefyar).

Isental n temseeraq ttbinen-d ilmend n tririt ney tifrat, nezmer ad d-nin dakkem ammud ttaggment-d seg wayen akk yettidir umdan deg tudert-is n yal ass.

Ʀef yisental n temseeraq yebder-d Djellaoui deg udlis-ines : Annan Wezzilen ayen id-yenna H. Genvoi: « *isental i yef d-ttawint temseeraq, d imarkantiyen, d iwsieen, ttwadmen di tugget-n sen si tyawsiwin n twacult, seg yimyan d lyellat, seg umađal n tfellaħt d iyersiwen, si lqaea akk igenwan.* »¹

Ihi s wakka nebđa ammud-a yef 7 n yisental, wis 8 d isental-nniđen.

1. Axxam leqbayel

Yal agdud yesæa ayen it-id yessemgaraden yef igduden-nniđen, tamurt leqbayel am nettat am timura-nniđen tesæa yiwen uyanib deg wayen yeean tafekka n wuxxam, icudd kan yer tayerma n taqbaylit, llan-tt kra n tyawsiwin deg uxxam aqbayli ulac-iten-tt deg yixxamen-nniđen. Ayen yeean tawsit n temseeraq, llan wařas id-ttawin yef tyawsiwin yellan deg uxxam aqbayli.

Imedyaten :

❖ Ya ħdenden, ya mdenden, iyez amdun igen. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : akufi.

Talya : sin ifyar.

¹ Djellaoui M. « Innan imezwura » Sb.58.

Asegzi :

Akufi d yiwet n tyawsa, i yesseqdacen leqbayel seg zik , tettwaxdem s waluđ, ħerzen deg-s irden akked temzin, aħdenden acku hraw, mdenden d ayezfan, yerna srusayen-tt-id deg tqernit wexxam, iyez amdun igen acku qqazen-as deg lqaea iwakken ad yettef iman-is.

❖ Jeddi ibub jida, jida tbub arraw-is. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : tagejdit.

Talya : sin ifyar.

Asegzi

Axxam n leqbayel d win i yettwasnen s uqarmud, ssqef-is yettwaxdem s tigejda s ufella-s ayalim, aluđ, d lqarmud. Ihi tigejdit d nettat ibubben ssqef n wexxam.

❖ Sin bedden, sin cudden, si qqaren ttax ttax. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : azetta, d ifeggagen.

Talya : sin ifyar.

Asegzi

Tamettut taqbaylit d tin i bedden yef wexxam-is, ama ayen yenan lecyal n daxel ney tid n berra, gar tid n daxel ad d-naf azetta, taneggarut-a tmug akken it-id-teglem temseereqt, sin ifeggagen bedden sin-nniđen ttfen lexyuđ, ma tid id-yeqqaren ttax ttax d tiyuzadt.

❖ Ttbeq n lmerġan, i yef ur ttezzin izan. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : lkanun.

Talya : sin ifyar.

Asegzi

Lkanun deg tmurt n leqbayel, ur yeqqim ara kan d timest ney tirgin, yesea ugar anect-a, d azamul, s-yes i settbaxen-tt tlawin, yef rrif-is i ttiymayen irgazen, tt-awin-d kra n tewsatın n tsekla s umata timucuha, ihi deg temseereqt-a yesbadu-d lkanun dakken tbeq n lmuřan seg wazal i yesea deg tmetti taqbaylit, yenna-d dayen ur ttezzin ara fell-as yizan acku yeħma.

❖ Ilef ddaw rref. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : ayeddid.

Talya : yiwen ufyr.

Asegzi

Ayeddid d allal ħezen deg-s aman i wakken ad qimen d isemmađen, ttawin-tt ifellaħen yid-sen r iħerqan, yettwaxdem s uglim n teyyať, srus-ayen-tt deg tili s ddaw n rref n tewwurt ney lqermud, yef waya win-d temseeraqt-a.

❖ Yefteħ aqemmuc-is, yexla iman-is. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : acbayli.

Talya : sin ifyar.

Asegzi

D yiwen wallal imug am ukufi, dacu kan ħezen deg-s zziť.

❖ Timeqbert n wudayen, wa d akessar wa dasawen. D acu-t ? d acu-t ?

Tiririt : lqermud s ufella wexxam.

Talya : sin n yifyar.

Asegzi

Axxam leqbayel n zik d win yessean tayessa tcudd i wegdud-a kan, yettwabna s wedyağ yesea yiwet n tewwurt qqaren-a tawwurt n ufrag, syin akkin ad d-naf asqif, yer yur-s lla tixxamin, yla yiwet tesea isem tesea tawwuri, sean-t ssqef s ufella-ines, yella lqermud d win yettwaxedmen s walud azeggay, yettmaga s talya id d-nufa deg temseereqt.

- ❖ Jeddi bu eeddis yeflan deg yidis, daxel eecciw d ifrax, yal yiwen s yisem-is. D acu-t ? d acu-t ?

Tiririt : axxam d yimezday-is.

Talya : krađ n yifyar.

Asegzi

Axxam d adeg yejmeε iεeggalen n yiwet n twacult, amuqqran deg-sen deg leemer d wazal d amyār (jeddi-tsen), amezyan d ltufan (yal tawacult anwa i tesea win mezziyen).

2. Iyersiwen

Timetti taqbyalit d tin yellan tamensayt, tudert n umdan aqbayli d tin icudden yer ugama, deg-s i yettidir, tudert-a icerk-it yid kra n yiwersiwen iten yessexdam deg lecyał yemgaraden, tafellaħt, acali, uċči...atg. Yal ayersiww yesea tawuri-ines.

Imedyaten :

- ❖ S daxel d rruħ, s ufella d lluħ. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : Afekrun.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi :

Afekrun d yiwen uyersiw, i yettrebbi wemdan deg wexxam, yettwasen s tikli-ines daca daca, itett lxudra (slaṭa...), deg temseereqt-a yeglem-d afekrun dakken : sufella d lluḥ, acku yesea, daxel d rruḥ acku tafekka-ines tella sdaxel.

❖ Ccæer-is d aḥuli, awal-is d arumi. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : tifiellest.

Talya : sin n yifyar.

Asegzi

Tifiellest d yiwen n sşenf gar ifarx, yemgarad yef leşşnaf-nniḍen n yifrax deg wayen yeenan læccuc, acku netta ixeddem læcc-is yer daxel wexxam, s walud, ifrax-nniḍen deg yisekla, qqaren-d at zik dakken afrux-a yettawid yides lbaraka, d azamul n wayen yelhan deg uxxam-nni anda ad yexdem læcc-is.

❖ Ifehhem ur inetteq. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : Lmal æeggun.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Awal-a n lmal æeggun, yeffir ddaw-is atas n yismawen d agetmanek (tiyṭen, tixsiwin, iyyal, iserdyan...atg), nnan-d fell-as ifehhem ur inetteq ara, d tidet ad d-neddem ayyul d amedya ayen is-tenniḍ at yexdem (arr ad yeddu, ugef ad yehbes, ajneḥ ad iddawer.).

❖ Tbedd deg tṭaq, tettsariḥ ifelfel aḥerraq. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : tiyirdemt.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Tiyirdemt d yiwen n uyersiw i yesεan tafekka tameçtuħt, i teqqes, yesεa ssem, yettnuyu, deg yfir-a icebbeh ssem s yifelfel aħerraq (aqerħan), deg temnađt-a i ifelfel ma d aqerħan nezzeh qqaren-as qerriħ d ssem.

❖ Ĥanun zanun, ur yettwaxir yef lkanun. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : Amcic.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Amcic d ayersiw d imrebbi, yettak inzi i yizem netta d amecťuħ deg tfekka, iħemmel ad yeqqim deg uxxam, ilmend n temseereqt-a ad d-naf dakken : Ĥanun zanun anamek-is yettdawir din, deg uxxam kan, ur yettwexxir yef lkanun acku iħemmel lħuman.

❖ Ĥlalqa, zlalqa, yettafeg am zzawqa. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : aktul.

Talya : sin yifyar.

Asegzi

Llan sin n leşnaf n uyersiw-a, yella imrebbi, yella win i yettidiren deg lexla, aksum-is yettwaččay, bnin aťas, seg wawal n yettafeg am zzawqa ad d-nefhem dakken aktul yettazal s waťas.

❖ Sin bedden, sin mesbedden, yiwen yeqqar abaden. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : aydi.

Talya : sin n yifyar.

Asegzi

Aydi d ayersiw iħemmel amdan, yettwasen s laman ur ixeddee ara bab-is, yesea ugar n yiwet n twuri, yetteasa yef wexxam n umdan, yetteawan-it deg teksawt, yetteṣṣad, mi ara yetteasa ad izer yiwen d aberrani i qerreb yer wexxam ad yeddem idaren-is imezwura, abeħlus-is yettruħu akka d wakka, aqemmuc-is yesseglaf ur iħebbes ara alma yussa-d bab-is.

❖ Iteddu yettdeggir tibexsisin. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : ayyul.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Ayyul d ayersiw i yesean azal muqqren deg tmetti taqbaylit, zik ulac axxam ur sein ara ayyul, s-yes i tettwabna tmurt n leqbayel, iteddem teṣbeyya, yesserwat, allal ucali, ikerrez...atg anect-a it-yeğgan ad yesu azal muqqren.

❖ Yebna-iyi baba seba n ssrayat, ur ħdirey i lbenyan-is, ad ħesbey itran deg igenni, wala imezday-is. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : tayrest n tamemt d tizizwa.

Talya : ukuz n terfyar.

Asegzi

Tizizwit d yiwet n tbeεuct i yettafgen, tettidir deg lexla, tizgi, ney deg teyrasin, d tin inefeen amdan s waṣas, acku tettak-as tamemt, d tin yellan d ddwa i waṣas n waṣṣanen. Seba n ssraya d sseba n tuyrasin, ur yezri ara umdan amek i bennun-tt tizizwa tiyrasin-a, leħsab n yitran deg igenni wala tuqqsa-nsent acku tgerreħ yettcufu umkan-nni.

❖ Taεkkazt-iw n wulmu, tettyimi deg wakal ur trekku. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : d azrem.

Talya : sin n yifyar.

Asegzi

Azrem d yiwen uyersiw, iteddu yef uεebbuḍ-is, ur yesεi ara iḍaren, iteqqes, yesεa ssem yezmer ad iney amdan s ssem-is, yettidir deg lyar iteffey deg wussan n lḥuman.

3. Tiyawsiwin.

D agraw n wallalen i yessexdam umdan deg tudert-is, s yessent ara yexdem lecyal-is, ttaken-tt-as afus lemεawna, ma ulac-iten-tt ur yettili ara cyel-nni, maca deg tmetti taqbaylit tamensayt d tin i bedden yef tfellaḥt, llant waṭas n tyawsiwin i cudden yer tudert n umdan, llan-t tid yessexdam deg berra wexxam, llant tid yesseqdac deg wexxam.

Imedyaten :

❖ Jidda mm teerurt, d tin yetṭfen tasekkurt. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : taqulaεt.

Talya : sin ifyar.

Asegzi

Ilmend n uḍris n temseeraqt-a, ad d-nefhem dakken taqellaεt, d yiwet n tyawsa i yessexdam umdan berra wexxam, iwakken ad yetṭef kra n yifrax (tasekkurt, azerzur...atg), d tafexxet tettwaxdem s wesyar n uzemmur, d lxiḍ, ad yessewsel gar wesyar-a akked afellus i yezzan deg lqaεa, deg tlemmast-is wim ig-mdin tafxet-a ad yessers ama aεeqqa n uzemmur, irden, ney ibawen deg taggara ad d-fek talya n teerurt i yetṭfen tasekkurt.

❖ Jeddi yeḍreḥ, jidda tcetṭeḥ. dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : ahiduḥ d tyerbalt.

Talya : sin ifyar (sin n inumak).

Asegzi

Tririt n temseereqt-a d sin wawalen (ahiduṛ akked tɣerbalt) yal tayawsa gar snat-a tesa tawuri, ahidur at zik mi ara ad zlu izimer, ad as-d-ksen aglim d taḍuṭ ad asernun kra i wakken ad yuṛal d ahidur tɣimin fell-as, tɣerbalt d yiwet n tyawsa, i sexdamen-tt tlawin deg uftal n seksu.

Assay i yellan gar snat n tyawsiwin-a, mi ara fettlen-tt tlawin seksu seqdacen-tt aɣerbal, tɣimayen-tt yef uhidur.

- ❖ Tebges, texnunes. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- ❖ Tecdeḥ terdeḥ, tekcem addayni. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : timesleħt.

Talya : yiwen ufyar/ sin ifyar.

Asegzi

Timesleħt d yiwet n tyawsa i sexdamen-tt tlawin deg tunḍa wexxam, tebgas, ilmend n tyessa-ines acku tebḍa yef sin iħricen : afus, akked swacu i ttenden, abagus yezga-d deg tlemmast gar sin iħricen-a, tebzeg, ilmend n twuri-ines tettneḍ. Axxam n leqbayel yesa addaynin anda i garren iyersiwen.

- ❖ Aydi aberkan, ieuss-iyi axxam.

Tiririt : tasarut.

Talya : yiwen ufyar. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Asegzi :

Yal axxam yesɛa tawwurt, taneggart-a tqeffel s tsarut, s-yes i tqeffel, mi d-fyen at wexxam ad qeflen tawwurt-nni s-yes, iwakken ur d-kecmen ara yer wexxam am akken d aydi i yetteassan axxam.

❖ Eecrin n lخالat beddent yef itaren-nsent. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : ssellum.

Talya : yiwen ufyr.

Asegzi

Ssellum d allal i yessemras umdan deg lecyal yemgaraden, ama deg wexxam ney berra, iwakken ad yali r umkan elay akka am lqermud, sqef, lḥaḡa elayen, ney afras n isekla yemgaraden.

❖ Tebna lebni n rebbi, leabed ixdem-as imi. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : taqlaluct.

Talya : sin yifyar.

Asegzi

D yiwen imyi id-yettken taqlaluct (tafeqlujt), talya-as am tqrɛt yessemras-it umdan deg lecyal yemgaraden, maca tulawin deg usendu n yiḡi d weḥraz n waman.

❖ Iḥlalatɛn, iblalatɛn, ulac tamurt ur d-wiṭṭen. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : idrimen.

Talya : sin yifyar.

Asegzi

Idrimen, d allal yessexdam-it umdan deg tudert-is n yal ass, deg tnuzut, d lucyal yemgaraden, iḥlalaṭen, iblalaṭen : d tanfalit id-qqaren i warrac imecṭaḥ, anamek-is iḥlalaṭen d imyi yettwaččay, ma d iblalaṭen d asemzi n wawal ablaḍ, ihi d ablaḍ amecṭuḥ mliḥ, ulac tamurt ur tessei ara idrimen.

❖ Lliy yer dixel ur kcimey. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : lemri.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Lemri d tayawsa i yessexdam umdan deg wexxam, iwakken ad izer iman-is, maca lxalat, lliy sdixel acku yettarra-d tugna n umdan i ibedden sdat-is.

❖ Uglan-is deg uεebbuḍ-is, d amger a yayyul. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : d amger.

Talya : sin n yifyar.

Asegzi

Amger d yiwet n tyawsa i yessexdam ufellaḥ deg tmegra, tuga, timzin, ney irden...atg, imug d imduwer, yesεa iglan deg tama n dixel, i wakken ad ihucc ney ad yemger.

❖ Jebdey amrar, yenhez wedrar. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : tamekḥelt.

Talya : sin yifyar.

Asegzi

Tamekḥelt d abeckid, s wacu ig-neqq umdan, yessexdam-it deg waṭas n tedianin ama deg traḍ, ney amennuy, i wakken ad yesstaḍ, amrar deg uḍris-a anamek-is d znad, mi ara ad yejbed amdan znad srid ad at-fey tersast, taneggaurt-a tesεa yiwen ssut yeqwa mlih, yettarat-id wedrar.

❖ Tayaziṭ-iw taderdact, id-yettawin lexbarat. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : tabrat.

Talya : sin n yifyar.

Asegzi

Zik ulac allalen n taywalt, anagar n tebrat, d yiwet n tefrawt yettaru deg-s win yebyan at-iceggeε, ayen yebya, ad at-ruḥ yer win i yebya ad at-iyer, d mmi-s ney win yebyun yelli, tettawi lexbarat gar sin ney ugar.

❖ D aεezzug ur isel ara, d aderyal ur iẓer ara, d aεiban ur iteddu ara, lḥeq-is ur s-yettruḥ ara. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : lmizan.

Talya : ukuz n yifyar.

Asegzi

Lmizan d yiwen wallal i yessexdam wemdan, deg uktili n tyawsiwin, s yes i yeznuzu yesεa tayunin mgaradent deg lkil, tell-a tin yiwen ukilugram, aqenṭar...atg, deg temseεreqt-a ad d-naf dakken lmizan d aḥeqqani, yessawal kan tidet.

4. Tafekka n umdan

Tafekka n umdan d agraw n igmayen, tebđa yef krađ n yiħricen, aħric amezwaru d aqerru deg-s ad d-naf : acekkuħ, allay, allen, anzaren, imezzay, aqemmuc d wayen yellan dixel-is (iles, uglan), d temgerđt. ama deg uħric wis sin ad yebdu seg tuyat alma d ammas, deg-s ad d-naf iyallen d ifassen, ul, aebbud (d wayen yellan dixel-is), ama ayen yeenan aħric aneggaru ad d-naf yesea : (tigrerar, iqejjaren, tifeđnin, igerzan).

Imedyaten

- ❖ Ldiy tawwurt fyen-d izamaren. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- ❖ Tifeclin ibawen deg udrar n igawawen. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- ❖ Akraren imellalen, ttwaqnen s teqlađin tizeggayin. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tirit : tiymas/ uglan/ uglan d wadeg anda i ttemyayen-d.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Uglan ney tiymas d agman i yellan dixel n yimi, tawuri-ines d tufza n wučči, ini-nsen d amellal, ma d amkan anda ittffen-tt d azeggay, akken iten-id-yessegza weđris n temseeraq-a, akka am izamaren, ma tawwurt d icenfiren, mi ara ad yeldi umdan icenfiren-is ad d-binen-t tuymas-is.

- ❖ Sin n yixxamen seqqfen s yiwen ujgu. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tirit : snat n tfelwin n wanzaren.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Anzaren d tid yezgan deg udem n umdan s-yessent i yessnufus, zgan-tt-d gar wallen akked uqemmuc, sɛan-tt snat n tfelwin seg tama wadda i wakken ad yekcem lehwa.

❖ Axemmuj bu sin tefliwin. D acu-t ? d acu-t ?

Tiririt : allen.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Allen d yiwen ugman agejdan deg tfekka n umdan, s-yes i yettwali, allen zgan-d deg uḥric amezwaru, s-yesent i yettwali.

❖ Tamemmust ibawen tnuda-d igawawen. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : Tifednin.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Yal amdan yesɛa ifasen yesɛa idaren, deg iffasen ad d-naf iduḍan, ma deg idarren ad d-naf yesɛa tifednin, d agmnay i yettɛawan amdan deg tikli d waṭas n tyawsiwin-nniḍen, talya-s akken id-yenna uḍris-a n temseɛraq (tamemmust n ibawen) aɛeqqa n ibawen amectuh, tnuda-d igawawen acku d nettat ideg-teddun anda i yedda umdan ad at-teddu.

❖ Yewwet wedfel deg idurar, hudden-tt tesyar. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : ccib n uqerruy.

Talya : sin n yifyar.

Asegzi

Acekkuḥ yesεa iniyen mxalafen seg umdan yer wayeđ (aberkan, awray, azeggay...atg), s imal imuqqr deg leēmer s imal acekkuḥ-is yettcib, ney yettuyal d amellal, deg temseεreqt-a yenna-d yewwet wedfel, anamek-is mi ara ad uyalen inzaden d imellalen (ccib akked udfel sean yiwen ini d amellal).

❖ Sin sefden, sin berden. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : iđudan d wanzaren.

Talya : sin n yifyar.

Asegzi

Anzaren d iđudan d sin igmayen mxalafen, iđudan sefden wanzaren tekksen-asen ammus yellan dixel-nsen.

❖ Yedduri yebzeg. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : d ilel.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Iles d agemnay i yellan sdaxl n yimi, s yes id-yettmeslay umdan, yedduri acku yezga-d yer dixel, yebzeg s yisusaf.

❖ D atmaten ur εdilen. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiririt : iđudan.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Iđudan n yiwen ufus deg semmus yid-sen ur εdilen ara mu gar-asen, yella umectuḥ yella umeqran.

❖ Eččar-it ney eḡḡ-it d ilem, lmizan-is d yiwen.

Tiririt : allay.

Talya : sin n ifyar.

Asegzi

Allay d yiwen ugmany yesɛa-t umdan kan, d netta akked tmeslayt i yessemgaraden gar umdan akked d uyersiw, s-yes i yettxamim umdan, yezga-d deg uqerruy ɣer dixel, s ufella-ines yella ucekkuḥ deg tama n berra n uqerruy.

❖ Ijebbu-d ur ikeccem. D acu-t ? d acu-t.

Tiririt : tili.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Yal tayawsa deg ugama tesɛa ayen iwumi qqaren tili, d win id-yettabaɛ tayawsa-nni anda ma tedda, deg umkan yesɛan tafat.

5. Agama

Agama d ayen akk id-yezzin i umdan s umata, ama d ayen yellan deg yigenwan (aggur, itran, aseɣna, ittij), ama d ayen yellan deg lqaa (idurar, swaḥel, lebhur, isaffen Ula dayen yeɛnan tagnawt (lgerra, aḍu, tagut).

Yefka-as umdan amḍiq unnig i wayen yellan deg ugama imi id-yewwi atas n temseɛraq fell-as i yefkan aḥar i tumgisin n zik yesɛan talya d tarusridt d tuffirt, yeččuren d lesrar id-yettalsen ɣef tzemmar i yesɛa ugama, tamurt leqbayel d tin yellan tamurkantit deg tama n ugama tesɛa yilel, tesɛa idurar, d tizgiwin, d tiniri.

Imedyaten

- ❖ Jeddi yekker-d yufa-t-id, baba yemmut yeḡḡa-t-id. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : adrar.

Talya : sin n yifyar.

Asegzi

Adrar d yiwen weḥric gar iḥricen ugama, tuget seg tamurt n leqbayel d idurar, aḍris-a n temseereqt tessegza-d adrar akken yella seg zik, jeddi yekker-d yufa-t-id, baba yemmut yeḡḡa-t-id.

- ❖ Baba amyār am lṣas, sebḋa n yibernas i yelsa, ḥaca yiwen i nḗer kul ass. D acu-tt ? d acu-tt ?
- ❖ Taṛbuyt n nehḥas, ur tettruḗu ur tettenhwas. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : igenni.

Talya : kraḍ n yifyar/ sin ifyar.

Asegzi

Rebbi ixelq-d lqaea, ixelq-d igemmi, llan sebḋa n yigenwan, ḥaca yiwen kan id-yettban i yemdanen, yef wanect-a id-tewwi temseeraqt-a, baba d amyār am lṣas, d igenni, yelsa sebḋa n yibernas : yesḋa sebḋa n yigenwan, yel yiwen isegzit-id am akken d abernus, ḥaca yiwen i nḗer kul ass : d igenni id-nettwali yal ass.

- ❖ Illul-d s waciwen, yedder mebla aciwen, yemmut s waciwen. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : ayyur.

Talya : kraḍ n yifyar.

Asegzi

Ayyur yettili deg yigenni, yettban-d mi ara d-yeḡli yiḍ, yettak-d tiziri, s-yis i ḥetteben ussan d lechur, ittllal-d am waciwen n uzger mi ara yebdu waggur, deg tlemmast n waggur ad yuḡal am teḥbult, yettimzi cwiṭ cwiṭ alamma yuḡal am waciwen deg taggara n waggur.

- ❖ Tabaqit n lbaqiya, ččan deg-s rebeemya, tuḡal akken i tella. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : tala.

Talya : kraḍ n yifyar.

Asegzi

Tala d amḍiq yezgan yettcarcur d aman ḥlawen ttreqriqen amzun d lfeṭṭa, lhan i tissit i d-yussan seg yidurar neḡ aybalu, d lxir agamawi ur yettefakkan ara, deg tmetti taqabyilit tala d azamul, yal taddart tesa tala iman-is, zik d lxalat id-yettagmen aman deg-s new ttsiriden-tt icedeg tmetti taqabyilit tala d azamul, yal taddart tesa tala iman-is, zik irgazen ur ttruḥun ara yer tala d lxalat id-yettagmen aman deg-s new ttsiriden-tt icetṭiden din-a, tt-awin-tt-d kra n icewwiqen neḡ aḥiḥa.

6. Imyan

Ugten lesnaf n yimyan, lfakya, neḡ lxeḍra, llan tid i itezzu wemdan deg tebḥirt (am lxeḍra : lebsel, lbaṭaṭa, taga...), akken dayen llan tid imeqqin deg tizgiwin (tizwal...atg), ttidiren s waman, tudert n umdan tebna yeḡ yimyan-a akked kra n yiḡersiwen, annect-a yefka-yasen azal meqqren, yefka-yasen dayen tagnit iwakken ad illin d isental n kra n temseεraq gar-asen ad d-nebder.

Imedyaten

- ❖ Akli d aberkan yettwaεelleq seg timiđ. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : aεeqqa n uzemmur.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Tazemmurt d azamul deg tmetti taqbaylit, tettili s wařas deg timura is-yezzin i yellel akragakal, agummay-ines d azemmur, deg tazwara ini-ines d azegzaw mi ara ad yeww yettuřal d aberkan, yettεaliq deg lecđuđ n tzemmur, ttelqaden medden azemmur deg tegrest.

- ❖ S ufella teqbeħ, s dixel terbeħ. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : takermust.

Talya : sin n yifyar.

Asegzi

Akermus d yiwen imyi id-yettaken agummay n ukermus, d win yeεan isennan, imeqqi-d deg lexla akken d agraw, yettak-d agummay-ines deg tsemhuyt n lexrif, s dixel yeqbeħ acku yeεa isennanen, ma s dixel yerbeħ acku d ařidan.

- ❖ Tikerbebbi, teqqen lhenni tusa-d seg yiyil εli. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : taεeqqayt n ččina.

Talya : sin n yifyar.

Asegzi

Aseklun n ččina, d netta id-yettaken agummay n ččina, d yiwen n ssenf n lfakya yeεan talya timduwart, ini-ines d imal řer uzeggay (akken id-yenna

temseeraq-a teqqen lḥenni), tettili deg tsemhuyt n tegrest, itezzut-id wemdan deg tebhirt.

- ❖ Tasḍelt n lfeṭṭa, a tin iēelqen yer ttejra. D acu-tt ? d acu-tt ?
- ❖ Anect lbunya, arraw-is deg mya. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : taremmant.

Talya : sin n yifyar/ sin n yifyar.

Asegzi

Llan-t snat n temseeraq ttawin-tt-d wef yiwet n tyawsa (taremmant), deg-sent ad d-naf dakken segzant-d taḥebbuyt n remman am sḍel n lfeṭṭa, ama deg uḍris wis sin yefka-d lqed-is (anect lbunya), tēlleq yer ttejra acku d agummay, tettaruwit-id ttejra n remman, arraw-is deg mya, mi ara ad at-ldiḍ taremmant ad d-afed atas n iēeqqayen.

- ❖ Yekfen ur yemmut. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : akbal.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Akbal d yiwen imyi ini-ines d awray, yettwaččay mi ara ad yeww, itezzut-id umdan deg tebhirt, ttaken-t dayen i lmal at yečč, yessegza-t-d uḍris-a n temseeraq dakken yekfen, acku yesēa sin iferrawen zint-as-d yef ugemmay-a, ur yemmut, acku mazal-it yedder.

- ❖ S wadda d akeccuṭ, talem mast d ddheb, s ufella d ccεer. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : irden.

Talya : kraḍ n yifyar.

Asegzi

Ma nsuq tiṭ yer wayen ig-tett umdan aqbayli s umata ad d-naf ayrum, akked seksu, uččiyen-a adda-n sen d irden, imyi-a yuḥwaj atas n uxeddim, deg tegrest at id-yezree ufellaḥ s tyerza, syin akkin deg unebdu at-id-yemger, syin akkin ad yesserwet, ini-ines d awrey (ini n urey), akken id-nufa deg tefyirt tis snat.

- ❖ Izellu deg-s yettru fell-as. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : lebsel.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Lxedra, s umata d ayen i yettilin deg yissafaren n lmakla, ad d-naf gar- asent lebsel, qerriḥ mi ara t-tecqeḡar tmeṭṭut wa ad t-tegzem tettrun-t wallen-is.

- ❖ Ttbeq imtebbeq lazerriεa lalewreq. D acu-tt ? d acu-tt ?

Tiririt : lebsel.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi

Lemleḥ ney tisent, d yiwet n tyawsa tamellalt, tettak inzi i sskur, teksen-t-id seg yiḍyayen, dayen seg waman n lebḥer, tayawsa-a d tagejdant deg uḥric n

usewwi, s yes i tettibnin lmaklaacku win yesean lyud, yal imyi yesea ayen i wumi qqaren tisent.

7. Iselsa

Iselsa d ayen akk yettlusu umdan, llan wařas n leřnaf deg-s, iselsa d tid i yessemnaeayen amdan ama deg usemmiđ ney azyal, yal agdud yesea ayen it-id-yessemgard-it yef wiyad, deg tmetti taqbaylit tesea ayen i icudden kan yer yur-s, gar-asen ad d-naf : abernus, taqeccabit, taqendurt n leqbayel, lfuđa...atg, nufa-d kra n temseeraq id-yewwin yef iselsa gar-asen-t d wi :

❖ Wwđen yer wasif xxenfren. D acu-t ? d acu-t ?

Tiririt : arkasen.

Talya : yiwen ufyir.

Asegzi :

D yiwen n ssenf n yiselsa, amkan-is deg yidaren, ma yella bezgen ttazayen řturun deg yidaren, yef wanect-a id-yewwi uđris-a n temseeraq imi id-yenna wwđen yer wasif xxenfren, ad řbsen ur teddun ara deg waman n wassif.

❖ Tesea imi, tesea ifli, tesea sin. D acu-t ? d acu-t ?

Tiririt : taqendurt.

Talya : krađ n yifyar.

Asegzi :

Taqendurt d yiwen n iselsi, i yeenan tameřřut kan, tetyumu akk tafekka n tmeřřut, tesea imi, tesea ifli, tesea s wanda i tefyen iyalen, timetti taqbaylit tettwasen s wařas s tqendurt leqbayel i yewđen yer yal tamurt.

8. Temseeraq-nniđen

Deg ssenf-a n temseeraq nextar-d kra n temseeraq sean-t ugar n yiwet n tririrt mgaraden-tt deg unamek.

Imedyaten

❖ Iđ bla sbeħ, ayrum bla lemleħ, ttajer bla rreħ. D acu-t ? d acu-t ?

Tiririt : aderyal/ ayrum n tamemt/ win yettawin yettarra lehdur.

Talya : sin n yifyar.

Asegzi

Temseereqt-a tesa krađ n tefyar yal tefyirt tesa anamek, yemgaraden ama deg talya ney beeden deg unamek. Aderyal : iđ bla sbeħ, aderyal ur izer ara tafat yal ass d tđlam d yiđ ur nesēi sbaħ. Ayrum bla lemleħ : d ayrum anda xedmen-tt tzizwa tamemt, ma ttajer byir rreħ : d win i yettawin yettara deg lehdur ur yesēi sslaħ deg wayen iheddeř.

❖ Yella yiwen tbeq yeččur d zququ, titbirt tettet deg-s, netta ur ifukk, titbirt ur terwi. D acu-t ? d acu-t ?

Tiririt : tbeq : d ddunit. Zququ : d medden. Titbirt : d lmut.

Talya : ukuz n yifyar.

Asegzi

Deg temseereqt-a llan-t ukuz n tiririn yal yiwet tesa anamek, dacu kan cudden-t mu gar-asent.yiwen tbeq d ddunit anda ttidiren medden. Yeččur d zququ : d leibad i yeddren deg ddunit (zququ d agummay n useklu n snuber, d

amecṭuḥ), titbirt d lmut ig-jemæen medden, medden mazal ddren deg ddunit, lmut yal ass tettezzi yef umdan.

Deg taggara ad d-nini deg uḥric-a nessawed ad d-nemmeslay yef yisental d talya n temseeraq id-negmer deg temnaḍt Ğæefra.

Nufa-d dakken llan kra n temseeraq I yesæan yiwet n tririt, llan wid n sin ney ugar.

Taggrayt
tamatut

Taggrayt tamatut.

Deg tezrawt-agi neereḍ ad d-nesbadu inzan d temseeraq, i yeddān d tewsatīn tiwezlanīn n tsekla tamensayt akked usermres-nsent deg tudert n umdan aqbayli, leṣnaf-agi n tsekla i sin yid-sen, d leṣnaf n timawit tamserrit, deg uḥric amezwaru newwid awal yef iferdisen n tesnarrayt i nessexdem deg tezrawt-a, nessasen-d deg-sen tarrayt n ugmar n wammud, timnaḍin, imsulya, ammud akked tesleḍt i nexdem.

Deg uḥric wis sin nemmeslay-d yef yiferdisen n tezri anda id-newwi awal yef tsekla timawit taqbaylit, akked tewsatīn-is, d leṣnaf yellan deg yal tawsit, nefka-d kra n tbadutin id-newwi syur kra n yinegmayen id-bedren deg yidlisenssen, akken id-nemmeslay yef tulmisin akked twuriwin tigejdanin i yef bnant.

Deg uḥric wis kraḍ nexdem tasleḍt i wammud id-negmer ilmend n twuri akked talya, deg tazwara negmer-d aṭas n yinzan d temseeraq deg temnaḍt n Ğaefra id-yewwin yef waṭas n yisental yemxalafen,(Tirit, tterbegga, tameṭṭut, tirugza, axxam leqbayel, iyersiwen, tiyawsiwin, tafekka n umdan...atg) negmer-iten-d iwakken ad idiren ur ḡellun ara.

Nezmer ad d-nini dakken: llan kra n yinzan cudden kan yer temnaḍt-a, nufa-d kra n yinzan seān talya n ukuz akked semmus n yifyar, aya yessemgirid tamnaḍt-a yef tiyaḍ, arnu yef waya llan kra n yinzan yef umezruy aya ulac-it s waṭas, llan kra n temseeraq deg temnaḍt n Ğaefra seān tiririt temgarad yef temnaḍin-nniḍen.

Ma dayen i yeenan timseeraq:

Nufa-d kra n temseeraq seān yiwet, snat, ney ugar n tiririt, tutlayt i yettusemrasen deg tewsatīn-a toud yer Ğaefra kan.

Leqdic-a akken yebyu yili ur yemmid ar, imi annar n yinzan d temseeraq muqqr maci d kra.

Taggrayt tamatut

Nessaram dakken ad yuyal ruḥ i tsekla tamaziyt tamensayt i temnaḍt n Ğaeefra, wa ad d-nger abrid i tezrawin-nniḍen i wakken ad d-nessidrer tiwsatin-a.

Tijentad

Ammud n yinزان (tira tumrist)

- 1) A bu snat yiwet ad k-truḥ.
- 2) Taddart n tæssast texla.
- 3) Cwiṭ cwiṭ, alma yeččur uculiṭ.
- 4) Ahya meɣyaf win ixedmen kra ad at-yaf.
- 5) Tasusmi teyleb tamussni.
- 6) Mya keččmen-tt mya ttefyen-tt.
- 7) A baba wten-aṅ, a mmi eqelnay.
- 8) Ama seɛd-ik a bu faɛel lxir.
- 9) Afus ma ur tezmireṭ ad tt-kerceṭ suden-it.
- 10) Ur ttamen ur xeddeɛ.
- 11) Llaman win-tt waman.
- 12) Argaz yekkat yettwawat.
- 13) Am win icetṭṭhen i uderyal.
- 14) Assmi ara ad d-ilal ad asen-semmi Hlal.
- 15) Nruḥ nerzef-d newwi-d ulawen d imuḍan.
- 16) Ticraṭ s idammen.
- 17) Ad d-yugri ufellaḥ d mmi-s, d win yettaṭafen imi-s.
- 18) Amrabet yekkat yettru.
- 19) Argaz yettwaṭaf seg iles.
- 20) Rray d axxam ma ulac d azgen.
- 21) Aɛmamac deg tmurt n yideryalen d azerqaq.
- 22) Wwet aydi tetṭaleḍ yer imawlan-is.
- 23) Tameddit id-qqaren leslama.
- 24) Ečč lḥaq-ik qqen tiṭ-ik.
- 25) Awal am tersast mi ara ad d-yeffey.
- 26) Cwiṭ i terwiḥt cwiṭ i telwiḥt.
- 27) Iṭṭal rebbi yer weyyul yekkes-as acciwen.

- 28) Tamurt i yettruzun ur tjebber.
- 29) Tæukkazt teewej i ussawen.
- 30) Aæbbuṭ ad yečč ad yenker.
- 31) Aṭemmaæ yečča-t ukeddab.
- 32) Lyurba d lqella n yimwaln.
- 33) Lqella n yirgazen id-yeğğan ḥmed d argaz.
- 34) Lmut fell-aṯ akk.
- 35) Ddunit d tinewziwin mačči d tizendiwin.
- 36) Xdem lxir ttu-t, yessen lawan deg ara ad d-yuṯal.
- 37) Gen ar azal ad d-tafet seed-ik mazal.
- 38) Lexliqa n uxellaq tiyita ur tlaq.
- 39) Lxuf yekka-d seg laman.
- 40) Argaz war tissas tif-it llala-s.
- 41) Zzux yečča-t wefrux.
- 42) Yettak-d ccer ayrum.
- 43) Yettak-d berzezzu tamemt.
- 44) Win yebyan tamemt yesber i tuqsa.
- 45) Tamettut ciwer-it xalef-it.
- 46) Win yebyan rrbeḥ ad yesber i lḥif.
- 47) Win saramey ad iyi-yester, yezga iwexxer.
- 48) Ccber-nni ad d-nruḥ akk yur-s.
- 49) Yettes di trekna yeqqar csetwa d azyal.
- 50) Teggul tassa teḥnet.
- 51) Am win yettrebbin ibekki la taḍuṭ la ayefki.
- 52) Win yessusufen yer igenni s udem-is ara ad d-qlen-tt.
- 53) Ur d-yettak uberzezzu tamemt.
- 54) Lexliqa n uxellaq tiyita ur tlaq.
- 55) Win yebyan ccbaḥ ur d-yeqqar aḥ.
- 56) Zzwaḡ d yiwen yiṭ, aḥebber-is d aseggas.

- 57) D imeefan id-y-fuken amam.
- 58) Tameṭṭut ciwer-it, xalef-it.
- 59) Yeggul ureṭṭal ur yeqqil.
- 60) Yuker ḥeḍrey, yeggul umney.
- 61) Ulac win ak-d-yini ibawen-iw ur ttwayen ara.
- 62) Ayyul d ayyul-iw rniy rekba yer deffir.
- 63) Ayyul d ayyul izem d izem.
- 64) Asif ma iḥeml-d yettawi azegzaw d uquran.
- 65) Wiḳ-tt-id s ccerṭ d uærbun.
- 66) Γef teccuyt ur yekcem muter.
- 67) Win yewwet ufus-is ur yettray.
- 68) Ad d-ifek rebbi tawayit deg wacu i yella leslaḥ.
- 69) Argaz ma ur yessawal ssaḥ tif-it llala-s ma tecbeḥ.
- 70) Win ixedmen ccer deg irgazen ulayyer ad yefsi irkasen.
- 71) Win id-yennan a xali yenna-d a baba.
- 72) Lḥif n tegmat yuæer
yesserwat ddel.
- 73) Axxam ur nesei amyar.
Am uxxam ur nesei amnar.
- 74) Segrireb iman-ik yef lkaf.
Tedæuḍ a sidi æbd elqader.
- 75) Tassusmi s wazal-is.
Lyaba s imezzuyen-is.
- 76) Ur teddu d win yettaḡan.
Ur zeddey d win yettgaḡan.
- 77) Nukni nessawal.
Rebbi yettnawal.
- 78) Yenna-yas weḍyay ad fsiy.
Yenn-as ukurar i nekk d acu ara d-iniy.

- 79) Win ur nerwi deg terbuyt.
Ur t-yesserway umecceḥ.
- 80) Tcedduḏt s ifasen-ik.
Lddi-t s uglan-ik.
- 81) Ĕeddi yef uɛdaw-ik telsiṭ.
Ur yezri d acu i teččiḍ.
- 82) Win i teklen fell-ak.
Am win i iteklen yef tmeṭṭut n baba-s.
- 83) Ğgiy-t ad yezzizen.
Yessenta iṭaren.
- 84) Amattar i tetter.
Tamettut-is tetseddiq.
- 85) Win ixedmen lxir.
Laɛmer yendim.
Win ixedmen ccer laɛmer yeddim.
- 86) Taɛibant tettali lekwifan.
Taderyalt tzeṭṭ lkettan.
Taɛezzugt tettawi lexbar si yal amkan.
- 87) Krez tilist-ik ḥbes.
Yal ayla yesɛa imawlan.
Ur ttamen tiṣeṭ n yiles.
Ur ttamen taḍsa n uglan.
- 88) A win itezzun deg ilili.
Ur traju lḥeb aziḍan.
A win yettrajun tiziri.
Ur seqqar deɛɛisey uḍan.
- 89) Win yettaken asfel.
Ad yezwir seg at wexxam.

- Ma tefreḍ kra deg udfel.
Mi yefsi kra din ad iban.
- 90) Amek ara yerbeḥ bu tismīn.
Allen-is id-ttaken-t d aḥlalas.
D acu ara s yexdem limin.
I win yumnen tikerkas.
- 91) Win yellan d aseyyaḍ.
Ur ten-tt-yekkat yef yiṭes.
Bab n lxir ur yettagad.
Anda i iruḥ yedda yid-s.
- 92) Ur xeddeε.
Ur k-d-tegrayent ccwami.
Ur snammay ur qeṭṭeε.
Ur k-tettaqal d tanumi.
- 93) Ma tefka-yak ddunit ṭṭef.
yas semdi-as ifassen.
Ma teḡḡa-k ifuk esteftef.
ṭṭef imezzuyen-ik tezgeḍ gar-asen.
- 94) Wiṣ amcic d amwanes.
yileṣ ad t-seuy d afiq.
Mi d-yeyli yiṭ.
D allen-is yur-i id-yettberriq.
- 95) Tamettut d lsas.
Fella yebna wexxam.
Argaz ajgu alemmas.
Ma yella yebges yeqbel lekmam.
- 96) Lexyuḍ n uzetta xerben.
Ur yufi weḥdiq am netta.

- Negra-d gar iqezzaben.
Lħerfa-n sen d ccita.
- 97) Tezram ig-xeddem wemger.
Ansi id-yekka d deewessu.
Ma akken yekcem yer yiger.
Deg-s igezzem yessrusu.
- 98) Ur xellet timzin-ik d yir timzin.
Ur ten-tt-neqben yir tyuzať.
ħader ad ak-iyur zzin.
Ħef lsas ma ur tnuđať.
- 99) Riy nehtat n lyuc, ul-iw yezzuybec.
Fell-ak a baba rebbi ħed tefkiđ-as-d lqec.
Tebħirt-is tenqec, terniđ-as zwağ ľeali.
Mačči am nekkini teekes tawenza-w tekres.
- 100) Llah a ddunit.
I yetťatťsan yef win yesean.
Ur yettak.
Ur yettseddiq.
Ur yesserbaħ at wexxam.
- 101) Yir seg-k a rray-iw.
Mi tuqlet fell-i d aqcic.
Assmi ddiy d ufalku i yečči y aksum rric.
Tura imi ddiy d umieruf.
Aqlay netťalab ľeic.

Ammud n yinzan (ilmend n ussusru)

- 1) A bu snat yiwet ak-truḥ.
- 2) Taddart n tæssast texla.
- 3) Cwiṭ cwiṭ, alma yeččur uculiṭ.
- 4) Ahya meɣyaf win ixedmen kra ad at-yaf.
- 5) Tasusmi teyleb tamussni.
- 6) Mya keččmentt mya ttefyentt.
- 7) A baba wtennaɣ, a mmi eqelnay.
- 8) Ama seɛd-ik abu faeel lxir.
- 9) Afus ma ur tezmireṭ ad tkercet suden-it.
- 10) Ur ttamen ur xeddeɛ.
- 11) Llaman wintt waman.
- 12) Argaz yekkat yettwawat.
- 13) Amwin icetṭhen i uderyal.
- 14) Assmi ara addilal ad asen-semmi Hlal.
- 15) Nruḥ nerzef-d newwi-d ulawen d imuṭan.
- 16) Ticraṭ s idammen.
- 17) Ad d-yugri ufellaḥ d mmi-s, d win yettaṭafen imi-s.
- 18) Amrabeṭ yekkat yettru.
- 19) Argaz yettwaṭaf giles.
- 20) Rray d axxam ma ulac d azgen.
- 21) Aemamac deg tmurt n yideryalen dazerqaq.
- 22) Wwet aydi tetṭaleṭ r imawlan-is.
- 23) Tameddit id-qqaren leeslama.
- 24) Ečč lḥaq-ik qqen tiṭ-ik.
- 25) Awal am tersast mi ara ad d-yeffey.
- 26) Cwiṭ i terwiḥt cwiṭ i telwiḥt.
- 27) Iṭṭal rebbi yer weyyul yekkes-as acciwen.

- 28) Tamurt i yettruzun ur tjobber.
- 29) Taεukkazt teεwej i wessawen.
- 30) Aεebbuε ad yeεē ad yenker.
- 31) Aεemmaε yeεēa-t ukeddab.
- 32) Lyurba d lqella n yimwaln.
- 33) Lqella n yirgazen id-yeēēan ḥmed d argaz.
- 34) Lmut fellay akk.
- 35) Ddunit d tinewziwin maēēi d tizendiwin.
- 36) Xdem lxir ttu-t, yessen lawan deg ara ad d-yuyal.
- 37) Gen ar azal ad d-tafet seed-ik mazal.
- 38) Lexliqa n uxellaq tiyita ur tlaq.
- 39) Lxuf yekka-d seg laman.
- 40) Argaz war tissas tif-it llala-s.
- 41) Zzux yeēēa-t wefrux.
- 42) Yettak-d ccer ayrum.
- 43) Yettak-d berzezzu tamemt.
- 44) Win yebyan tamemt yesber i tuqsa.
- 45) Tametεut ciwer-it xalef-it.
- 46) Win yebyan rrebeε ad yesber i lḥif.
- 47) Win saramεy ad iyi-yester, yezga iwexxer.
- 48) Ccber-nni ad d-nruε akk yur-s.
- 49) Yettes di trekna yeqqar csetwa d azyal.
- 50) Teggul tassa teḥnet.
- 51) Am win yettrebbin ibekki la taεuε wala yefki.
- 52) Win yessusufen yer igenni s udem-is ara ad d-qlen-tt.
- 53) Ur d-yettak uberzezzu tamemt.
- 54) Lexliqa n uxellaq tiyita ur tlaq.
- 55) Win yebyan ccbaε ur d-yeqqar aε.
- 56) Zzwaε d yiwen yiε, aεebber-is d aseggas.

- 57) D imeefan id-y-fuken amam.
- 58) Tameṭṭut ciwer-it, xalef-it.
- 59) Yeggul ureṭṭal ur yeqqil.
- 60) Yuker ḥeḍrey, yeggul umney.
- 61) Ulac win ak-d-yini ibawen-iw ur ttwayen ara.
- 62) Ayyul d ayyul-iw rniy rekba yer deffir.
- 63) Ayyul d ayyul izem d izem.
- 64) Asif ma iḥeml-d yettawi azegzaw d uquran.
- 65) Wiḳ-tt-id s ccerṭ d uærbun.
- 66) Γef teccuyt ur yekcem muter.
- 67) Win yewwet ufus-is ur yettray.
- 68) Ad d-ifek rebbi tawayit deg wacu i yella leslaḥ.
- 69) Argaz ma ur yessawal ssaḥ tif-it llala-s ma tecbeḥ.
- 70) Win ixedmen ccer deg irgazen ulayyer ad yefsi irkasen.
- 71) Win id-yennan a xali yenna-d a baba.
- 72) Lḥif n tegmat yuæer
yesserwat ddel.
- 73) Axxam ur nesei amyar.
Am uxxam ur nesei amnar.
- 74) Segrireb iman-ik yef lkaf.
Tedæuḍ a sidi æbd elqader.
- 75) Tassusmi s wazal-is.
Lyaba s imezzuyen-is.
- 76) Ur teddu d win yettaḡan.
Ur zeddey d win yettgaḡan.
- 77) Nukni nessawal.
Rebbi yettnawal.
- 78) Yenna-yas weḍyay ad fsiy.
Yenn-as ukurar i nekk d acu ara d-iniy.

- 79) Win ur nerwi deg terbuyt.
Ur t-yesserway umeceḥ.
- 80) Tcedduḏt s ifasen-ik.
Lddi-t s uglan-ik.
- 81) Ĕeddi yef uɛdaw-ik telsiṭ.
Ur yezri d acu i teččiḍ.
- 82) Win i teklen fell-ak.
Am win i iteklen yef tmeṭṭut n baba-s.
- 83) Ğgiy-t ad yezzizen.
Yessenta iṭaren.
- 84) Amattar i tetter.
Tamettut-is tettseddiq.
- 85) Win ixedmen lxir.
Laɛmer yendim.
Win ixedmen ccer laɛmer yeddim.
- 86) Taɛibant tettali lekwifan.
Taderyalt tzeṭṭ lkettan.
Taɛezzugt tettawi lexbar si yal amkan.
- 87) Krez tilist-ik ḥbes.
Yal ayla yesɛa imawlan.
Ur ttamen tiṣeṭ n yiles.
Ur ttamen taḏsa n uglan.
- 88) A win itezzun deg ilili.
Ur traju lḥeb aziḏan.
A win yettrajun tiziri.
Ur seqqar deɛɛisey uḏan.
- 89) Win yettaken asfel.
Ad yezwir seg at wexxam.

- Ma tefreḍ kra deg udfel.
Mi yefsi kra din ad iban.
- 90) Amek ara yerbeḥ bu tismīn.
Allen-is id-ttaken-t d aḥlalas.
D acu ara s yexdem limin.
I win yumnen tikerkas.
- 91) Win yellan d aseyyaḍ.
Ur ten-tt-yekkat yef yiṭes.
Bab n lxir ur yettagad.
Anda i iruḥ yedda yid-s.
- 92) Ur xeddeε.
Ur k-d-tegrayent ccwami.
Ur snammay ur qeṭṭeε.
Ur k-tettaqal d tanumi.
- 93) Ma tefka-yak ddunit tṭef.
yas semdi-as ifassen.
Ma teḡḡa-k ifuk esteftef.
tṭef imezzuyen-ik tezgeḍ gar-asen.
- 94) Wiṣ amcic d amwanes.
yileṣ ad t-seuy d afiq.
Mi d-yeyli yiṭ.
D allen-is yur-i id-yettberriq.
- 95) Tamettut d lsas.
Fella yebna wexxam.
Argaz ajgu alemmas.
Ma yella yebges yeqbel lekmam.
- 96) Lexyuḍ n uzetta xerben.
Ur yufi weḥdiq am netta.

- Negra-d gar iqezzaben.
 Lħerfa-n sen d ccita.
- 97) Tezram ig-xeddem wemger.
 Ansi id-yekka d deewessu.
 Ma akken yekcem yer yiger.
 Deg-s igezzem yessrusu.
- 98) Ur xellet timzin-ik d yir timzin.
 Ur ten-tt-neqben yir tyuzať.
 Ĥader ad ak-iyur zzin.
 Ĥef lsas ma ur tnuđať.
- 99) Riy nehtat n lyuc, ul-iw yezzuybec.
 Fell-ak a baba rebbi ĥed tefkiđ-as-d lqec.
 Tebhirt-is tenqec, terniđ-as zwağ ľeali.
 Mačči am nekkini teekes tawenza-w tekres.
- 100) Llah a ddunit.
 I yetťatťsan yef win yesean.
 Ur yettak.
 Ur yettseddiq.
 Ur yesserbaħ at wexxam.
- 101) Yir seg-k a rray-iw.
 Mi tuqlet fell-i d aqcic.
 Assmi ddiy d ufalku i yečči y aksum rric.
 Tura imi ddiy d umieruf.
 Aqlay netťalab ľeic.

Ammud n temseeraq (tira tumrist)

1. Ya ḥdenden, ya mdenden, iyez amdun igen. Dacu-tt ? dacu-tt ?
 - D acbayli.
2. Jeddi ibub jida, jida tbub arraw-is. Dacu-tt ? dacu-tt ?
 - Ajeggu d tesqifa.
3. Kkiy-d tiyilt n maḥmuden, wa tinegnit wa yef wudem. D acu-tt ? d acu-tt ?
 - D lqarmud.
4. Sin bedden, sin cudden, si qqaren ttax ttax. Dacu-tt ? dacu-tt ?
 - D azeṭṭa d ifeggagen.
5. Tṭbeq n lmerḡan, i yef ur ttezzin izan. Dacu-tt ? dacu-tt ?
 - D lkanun.
6. Jeddi ekiki, ameɛwaju n tikli. D acu-tt ? d acu-tt ?
 - D lmaɛun.
7. Ilef ddaw rref. Dacu-tt ? dacu-tt ?
 - D ayeddid.
8. Tečča ur tesfiḍ aqemmuc-is. D acu-tt ? d acu-tt ?
 - D tazulixt.
9. Yefteḥ aqemmuc-is, yexla iman-is. Dacu-tt ? dacu-tt ?
 - D acbayli.
10. Timeqburt n wudayen, wa d akessar wa dasawen. D acu-t ? d acu-t ?
 - D lqermud s ufella n wexxam.
11. Jeddi bu ɛddis yeḥlan deg yidis, daxel ɛcciw d ifrax, yal yiwən s yisem-is. D acu-t ? d acu-t ?
 - D axxam d yimezday-is.
12. Ur yesɛi la ayafus la ayadar, yesɛa yiwet n tiṭ. D acu-tt ? d acu-tt ?
 - D isegni.

13. Yehmel-d wasif aebbass, yewwi-d azrem bu tuymas, s ufella d rras
daxel d nnhas. D acu-tt ? d acu-tt ?
➤ D lbabur.
14. S daxel d rruḥ, s ufella d lluh. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ Afekrun.
15. Cceer-is d aḥuli, awal-is d arumi. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D tifiellest.
16. Ifehhem ur inetṭeq. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D lmal.
17. Tbedd deg ṭṭaq, tettserriḥ ifelfel aḥerraq. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D tiyerḍemt.
18. Ḥanun zanun, ur yettwaxir yef lkanun. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D amcic.
19. Eddan-d at weḥban, i gerra ur iban. D acu-tt ? d acu-tt ?
➤ D tizizwa.
20. Sin bedden, sin mesbedden, yiwen yeqqar abaden. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D aydi.
21. Dani dani yezzi-d akk i leḥwari. D acu-tt ? d acu-tt ?
➤ D aydi.
22. Ḥlalqa, zlalqa, yettafeg am zzawqa. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D aktul.
23. Iteddu yettḍeggir tibexsisin. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D ayyul.
24. Tatteddu tesseway tiyriḥin. D acu-tt ? d acu-tt ?
➤ D tafunast.
25. Tatteddu tfettel seksu. D acu-tt ? d acu-tt ?
➤ D tayaṭ.
26. Yebna-iyi baba sebca n ssrayat, ur ḥdirey i lbenyan-is, ad ḥesbey itran
deg igenni, wala imezday-is. Dacu-tt ? dacu-tt ?

- Taḥbult n tamemt n tzizwa.
27. Taækkazt-iw n wulmu, tettými deg wakal ur trekku. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D azrem.
28. Jidda mm teerurt, d tin yettfen tasekkurt. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- Taqellaæt.
29. Jeddi yeḍreh, jidda tceṭṭeh. dacu-tt ? dacu-tt ?
- Alemsir d tyerbalt.
30. Emmi emara iceṭṭeh s zkara, iṭegger larbaḥ, yettaḡa-d lexsara. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D ayerbal.
31. Tceḍeh terdeḥ, tekcem adayni. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D timesleḥt.
32. Tebges, texnunes. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D timesleḥt.
33. Aydi aberkan, ieus-iyi axxam. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D leqfel.
34. Eecrin n lxalat beddent yef iṭaren-nsent. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D sellum.
35. Tebna lebni n rebbi, leabed ixdem-as imi. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D tafeqluct.
36. Iḥlalaṭen, iblalaṭen, ulac tamurt ur d-wiṭen. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D idrimen.
37. Aseqqa n yirden yeččur axxam. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tafat.
38. Kemmil kemmil ur yesei tili. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D abrid.
39. Lliy yer dixel ur kcimey. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D lemri.
40. Uglan-is deg uebbuḍ-is, d amger a yayyul. Dacu-tt ? dacu-tt ?

- D amger.
41. Jebdey amrar, yenhez wedrar. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D timukhelt.
42. Tayaziḍt-iw taderdact, id-yettawin lexbarat. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tabrat.
43. D aezzūg ur isel ara, d aderyal ur iẓer ara, d aēiban ur iteddu ara, lḥeq-is ur s-yettruḥ ara. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D lmizan.
44. Illul-d s rebaa, iεac s sin, yemmut s tlata. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D amyar.
45. Iruḥ ur d-yuyal. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D lmayyet.
46. Ldiy tawwurt fyen-d izamaren. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D iglan.
47. Tifeclin n ibawen deg udrar n igawawen. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D iglan.
48. Akraren imellalen, ttwaqnen s teqlaḍin tizeggayin. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D ayesmar.
49. Atennad, atennaya. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D allen.
50. Snat n teklatin, di tekwatan. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D allen.
51. Sin n yixxamen seqqfen s yiwen ujgu. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D inzaren.
52. Axemmuj bu sin tefliwin. D acu-t ? d acu-t ?
- D inzaren.
53. Sin sefḍen, sin berḍen. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D iṭuḍan d wanzaren.
54. Tamemmust ibawen tnuda-d igawawen. D acu-tt ? d acu-tt ?

- D tifednin.
55. Yewwet wedfel deg idurar, hudden-tt tesyar. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D ccib uqerruy.
56. Yedduri yebzeg. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D iles.
57. D atmaten ur edilen. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D iṭṭan.
58. Xemsa n læasker ticucay-nsen yer deffir. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D iṭṭan n ufus.
59. Tmeyyi-d bla aman, tettwangar s waman.
- D tamart.
60. Eččar-it ney eḡḡ-it d ilem, lmizan-is d yiwen. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D llmux (allay)
61. Tjebbu-d ur tkeccem. D acu-t ? d acu-t.
- D tili.
62. Tedduy tettaḃay-iyi-d. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tili.
63. Yussa-d inebgi fell-as ur nebni. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D ṭufan.
64. Jeddi yekker-d yufa-t-id, baba yemmut yeḡḡa-t-id. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D adrar.
65. Tecrureq tebrureq, tekcem yer tamda teyreq. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tagersa.
66. Baba amyār am l̄sas, seb̄ea n yibernas i yelsa, ḥaca yiwen i nzer kul ass.
- D acu-tt ? d acu-tt ?
- D igenni.
67. Tarbuyt n nḥas, ur tettruzu ur tettenhwas. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D igenni.

68. Illul-d s waciwen, yedder mebla aciwen, yemmut s waciwen. D acu-tt ?
d acu-tt ?
- D agur d tziri.
69. Tabaqit n lbaqiya, ččan deg-s rebeemya, tuyal akken i tella. D acu-tt ? d
acu-tt ?
- D tala.
70. Deg yiṭ xellun, deg ass æmren. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D ssuq.
71. Ḥamlayt am rebbi, xenqayt am ibekki. D acu-tt ? d acu-tt ?
- Arekti.
72. Akli d aberkan yettwæelleq seg timiṭ. D acu-tt ? d acu-tt ?
- Aæeqqa n uzemmur.
73. S ufella teqbeḥ, s daxel terbeḥ. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D takermust.
74. Tikerbebbi, teqqen lḥenni tusa-d seg yiyil eli. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D taæeqqayt n ččina.
75. Tasḍelt n lfeṭṭa, a tin iæelqen yer ttejra. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D taremmant.
76. Anect lbunya, arraw-is deg mya. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D taremmant.
77. Yekfen ur yemmut. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D akbal.
78. Ma teččiṭ-iten-tt d leḥla, ma teswiṭ-iten-tt d leḥram. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tizurin.
79. zziy-tt d ulac, yessemyi-d acciwen n uqelwac. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D lleft.
80. Cwiṭ n ccum yeyleb akectum. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D asennan.
81. Anda i ddiy yedda yid-i. D acu-tt ? d acu-tt ?

- D rebbi.
82. Yeṭṭef lber d usawen, yerna tassa d wulawen. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D rebbi.
83. Aæerqub n wakal, zerrîea-s d aksum. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D taqurabt.
84. Sin n yibawen ččuren timura. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D Adem d Hewwa.
85. S wadda d akeccuṭ, talemast d ddheb, s ufella d ccæer. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D irden.
86. Illul d netta, îac d nettat, yemmut d netta. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D akerbuæ, tibexsisin, afessas.
87. Izellu deg-s yettru fell-as. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D lebsel.
88. Yemma meekufa, tbub ačhal n ccuka. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D taqernunt.
89. Èrray-as tesru-yi-d. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tibselt.
90. Grey afus-iw deg lbir, ksey-d tamellalt n yitbir. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D udi.
91. Ttbeq imtebbeq lazerriæa lalewreq. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D lemlaḥ.
92. Isem-is i d-awal-is. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tamellalt.
93. Wwḍen yer wasif xenfren. D acu-t ? d acu-t ?
- D irkasen.
94. Tesæa imi, tesæa ibelmi, tesæa sin. D acu-t ? d acu-t ?
- D taqendurt.
95. Wwḍen-tt s asif setḥant. D acu-tt ? d acu-tt ?

➤ D lbelyat.

96. Jeddi yezzel, jidda tjebbed deg čamar-is. D acu-tt ? d acu-tt ?

➤ D timceṭ.

97. Ma teswa temmut, ma ur teswi tedder. D acu-tt ? d acu-tt ?

➤ D læafya (times)

98. Tiyeṭṭen tiberkanin iyeksan deg yiger amellal. D acu-tt ? d acu-tt ?

➤ D tira.

99. Iṭ bla sbaḥ, ayrum bla lemleḥ, ttajer bla rrbeḥ. D acu-t ? d acu-t ?

➤ D aderyal, tamemt, akked d win yettawin yettara lehdur.

100. Yella yiwen ṭṭbeq yeččur d zququ, titbirt tettet deg-s, netta ur ifuk, titbirt ur terwi. D acu-t ? d acu-t ?

➤ D ddunit, læibad, lmut.

Ammud n temseeraq (ilmend n ussusru)

1. Ya ḥdenden, ya mdenden, iyez amdun igen. Dacu-tt ? dacu-tt ?
 - D acbayli.
2. Jeddi ibub jida, jida tbub arraw-is. Dacu-tt ? dacu-tt ?
 - Ajeggu d tesqifa.
3. Kkiy-d tiyilt n maḥmuden, wa tinegnit wa yef wudem. D acu-tt ? d acu-tt ?
 - D lqarmud.
4. Sin bedden, sin cudden, si qqaren ttax ttax. Dacu-tt ? dacu-tt ?
 - D azeṭṭa d ifeggagen.
5. Tṭbeq n lmerḡan, i yef ur ttezzin izan. Dacu-tt ? dacu-tt ?
 - D lkanun.
6. Jeddi ekiki, ameɛwaju n tikli. D acu-tt ? d acu-tt ?
 - D lmaɛun.
7. Ilef ddaw rref. Dacu-tt ? dacu-tt ?
 - D ayeddid.
8. Tečča ur tesfiṭ aqemmuc-is. D acu-tt ? d acu-tt ?
 - D tazulixt.
9. Yefteḥ aqemmuc-is, yexla iman-is. Dacu-tt ? dacu-tt ?
 - D acbayli.
10. Timeqburt n wudayen, wa d akessar wa dasawen. D acu-t ? d acu-t ?
 - D lqermud s ufella n wexxam.
11. Jeddi bu ɛddis yeḥḥan deg yidis, daxeḥ ɛcciw d ifrax, yal yiwen s yisem-is. D acu-t ? d acu-t ?
 - D axxam d yimezday-is.
12. Ur yesɛi layafus layaḍar, yesɛa yiwet n tiṭ. D acu-tt ? d acu-tt ?
 - D isegni.

13. Yehmel-d wasif aebbass, yewwi-d azrem bu tuymas, s ufella d rras
daxel d nnhas. D acu-tt ? d acu-tt ?
➤ D lbabur.
14. S daxel d rruḥ, s ufella d lluh. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ Afekrun.
15. Cceer-is d aḥuli, awal-is d arumi. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D tifiellest.
16. Ifehhem ur inetteq. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D lmal.
17. Tbedd deg ttaq, tettserriḥ ifelfel aḥerraq. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D tiyerdemt.
18. Ḥanun zanun, ur yettwaxir yef lkanun. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D amcic.
19. Eddan-d at weḥban, i gerra ur iban. D acu-tt ? d acu-tt ?
➤ D tizizwa.
20. Sin bedden, sin mesbedden, yiwen yeqqar abaden. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D aydi.
21. Dani dani yezzid akk i leḥwari. D acu-tt ? d acu-tt ?
➤ D aydi.
22. Ḥlalqa, zlalqa, yettafeg am zzawqa. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D aktul.
23. Iteddu yettdeggir tibexsisin. Dacu-tt ? dacu-tt ?
➤ D ayyul.
24. Tatteddu tesseway tiyriḥ. D acu-tt ? d acu-tt ?
➤ D tafunast.
25. Tatteddu tfettel seksu. D acu-tt ? d acu-tt ?
➤ D tayaḥ.
26. Yebna-iyi baba sebca n ssrayat, ur ḥdirey i lbenyan-is, ad ḥesbey itran
deg igenni, wala imezday-is. Dacu-tt ? dacu-tt ?

- Taḥbult n tamemt n tzizwa.
27. Taækkazt-iw n wulmu, tettými deg wakal ur trekku. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D azrem.
28. Jidda mm teerurt, d tin yettfen tasekkurt. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- Taqellaæt.
29. Jeddi yetreḥ, jidda tceṭṭeḥ. dacu-tt ? dacu-tt ?
- Alemsir d tɣerbalt.
30. Emmi emara iceṭṭeḥ s zkara, iṭegger larbaḥ, yettaḡa-d lexsara. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D ayerbal.
31. Tceṭṭeḥ terdeḥ, tekcem adayni. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D timesleḥt.
32. Tebges, texnunes. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D timesleḥt.
33. Aydi aberkan, ieus-iyi axxam. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D leqfel.
34. Eecrin n lxalat beddent yef iṭaren-nsent. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D sellum.
35. Tebna lebni n rebbi, leabed ixdem-as imi. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D tafeqluct.
36. Iḥlalaṭen, iblalaṭen, ulac tamurt ur d-wiṭen. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D idrimen.
37. Aseqqa n yirden yeččur axxam. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tafat.
38. Kemmil kemmil ur yesei tili. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D abrid.
39. Lliy yer dixel ur kcimey. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D lemri.
40. Uglan-is deg uebbuḍ-is, d amger a yayyul. Dacu-tt ? dacu-tt ?

- D amger.
41. Jebdey amrar, yenhez wedrar. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D timukhelt.
42. Tayaziḍt-iw taderdact, id-yettawin lexbarat. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tabrat.
43. D aezzug ur isel ara, d aderyal ur iẓer ara, d aëiban ur iteddu ara, lḥeq-is ur s-yettruḥ ara. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D lmizan.
44. Illul-d s rebaa, iëac s sin, yemmut s tlata. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D amyar.
45. Iruḥ ur d-yuyal. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D lmayyet.
46. Ldiy tawwurt fyen-d izamaren. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D iglan.
47. Tifeclin n ibawen deg udrar n igawawen. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D iglan.
48. Akraren imellalen, ttwaqnen s teqlaḍin tizeggayin. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D ayesmar.
49. Atennad, atennaya. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D allen.
50. Snat n teklatin, di tekwatan. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D allen.
51. Sin n yixxamen seqqfen s yiwen ujgu. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D inzaren.
52. Axemmuj bu sin tefliwin. D acu-t ? d acu-t ?
- D inzaren.
53. Sin sefḍen, sin berḍen. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D iṭṭaḍan d wanzaren.
54. Tamemmust ibawen tnuda-d igawawen. D acu-tt ? d acu-tt ?

- D tifednin.
55. Yewwet wedfel deg idurar, hudden-tt tesyar. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D ccib uqerruy.
56. Yedduri yebzeg. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D iles.
57. D atmaten ur edilen. Dacu-tt ? dacu-tt ?
- D iṭṭan.
58. Xemsa n læasker ticucay-n sen yer deffir. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D iṭṭan n ufus.
59. Tmeyyi-d bla aman, tettwangar s waman.
- D tamart.
60. Eččar-it ney eḡḡ-it d ilem, lmizan-is d yiwen. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D llmux (allay)
61. Tjebbu-d ur tkeccem. D acu-t ? d acu-t.
- D tili.
62. Tedduy tettabay-iyi-d. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tili.
63. Yussa-d inebgi fell-as ur nebni. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D ṭufan.
64. Jeddi yekker-d yufa-t-id, baba yemmut yeḡḡa-t-id. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D adrar.
65. Tecrureq tebrureq, tekcem yer tamda teyreq. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tagersa.
66. Baba amyar am lsas, sebɛa n yibernas i yelsa, ḥaca yiwen i nzer kul ass.
- D acu-tt ? d acu-tt ?
- D igenni.
67. Tarbuyt n nḥas, ur tettruzu ur tettenhwas. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D igenni.

68. Illul-d s waciwen, yedder mebla aciwen, yemmut s waciwen. D acu-tt ?
d acu-tt ?
- D agur d tziri.
69. Tabaqit n lbaqiya, ččan deg-s rebeemya, tuyal akken i tella. D acu-tt ? d
acu-tt ?
- D tala.
70. Deg yiṭ xellun, deg ass æmren. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D ssuq.
71. Ḥamlayt am rebbi, xenqayt am ibekki. D acu-tt ? d acu-tt ?
- Arekti.
72. Akli d aberkan yettwæelleq seg timiṭ. D acu-tt ? d acu-tt ?
- Aæeqqa n uzemmur.
73. S ufella teqbeḥ, s daxel terbeḥ. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D takermust.
74. Tikerbebbi, teqqen lḥenni tusa-d seg yiyil eli. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D taæqqayt n ččina.
75. Tasḍelt n lfeṭṭa, a tin iæelqen yer ttejra. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D taremmant.
76. Anect lbunya, arraw-is deg mya. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D taremmant.
77. Yekfen ur yemmut. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D akbal.
78. Ma teččiṭ-iten-tt d leḥla, ma teswiṭ-iten-tt d leḥram. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tizurin.
79. zziy-tt d ulac, yessemyi-d acciwen n uqelwac. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D lleft.
80. Cwiṭ n ccum yeyleb akectum. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D asennan.
81. Anda i ddiy yedda yid-i. D acu-tt ? d acu-tt ?

- D rebbi.
82. Yeṭṭef lber d usawen, yerna tassa d wulawen. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D rebbi.
83. Aæerqub n wakal, zerrîea-s d aksum. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D taqurabt.
84. Sin n yibawen ččuren timura. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D Adem d Hæwwa.
85. S wadda d akeccuṭ, talemast d ddheb, s ufella d ccæer. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D irden.
86. Illul d netta, îæac d nettat, yemmut d netta. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D akerbuæ, tibexsisin, afessas.
87. Izellu deg-s yettru fell-as. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D lebsel.
88. Yemma meekufa, tbub ačhal n ccuka. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D taqernunt.
89. Èrray-as tesru-yi-d. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tibselt.
90. Grey afus-iw deg lber, ksey-d tamellalt n yitbir. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D udi.
91. Ttbeq imtebbeq lazerriæa lalewreq. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D lemlaḥ.
92. Isem-is i d-awal-is. D acu-tt ? d acu-tt ?
- D tamellalt.
93. Wwḍen yer wasif xenfren. D acu-t ? d acu-t ?
- D irkasen.
94. Tesæa imi, tesæa ibelmi, tesæa sin. D acu-t ? d acu-t ?
- D taqendurt.
95. Wwḍen-tt s asif setḥant. D acu-tt ? d acu-tt ?

➤ D lbelyat.

96. Jeddi yezzel, jidda tjebbed deg čamar-is. D acu-tt ? d acu-tt ?

➤ D timceṭ.

97. Ma teswa temmut, ma ur teswi tedder. D acu-tt ? d acu-tt ?

➤ D laafya (times)

98. Tiyeṭṭen tiberkanin iyeksan deg yiger amellal. D acu-tt ? d acu-tt ?

➤ D tira.

99. Iṭ bla sbaḥ, ayrum bla lemleḥ, ttajer bla rrbeḥ. D acu-t ? d acu-t ?

➤ D aderyal, tamemt, akked d win yettawin yettara lehdur.

100. Yella yiwen ṭṭbeq yeččur d zququ, titbirt tettet deg-s, netta ur ifuk, titbirt ur terwi. D acu-t ? d acu-t ?

➤ D ddunit, laibad, lmut.

Amawal

Axnac: ball.

Ayref: peuple.

Aserwes: comparaison.

Akli: esclave.

Agellid: le roi.

Talafsa: vipère.

Tiyilt : colline.

Acciwen : les cornes.

Asteftef : le murmure.

Azamul: symbol.

Tikerkas : bêtise.

Lğerra : la trace.

Tirmit : expérience.

Tekres : noué.

Tezleg : échapper.

Yezzuybec : avoir la chaire de poule.

Ssraya : le palais.

Iblalađen : les compartiments.

Lyt : la pluie.

Ieggalen : les membres.

Timetti tamensayt : société traditionnelle.

Takarđa tarakalant : la carte géographique.

Tehri : largeur.

Tamsirt : leçon.

Ummuy : liste.

Tallit : Ere.

Usrid : direct.

Agummay : les fruits.

Tegrest : l'hiver.

Tasemhuyt : saison.

Tamussni : connaissance.

Zququ : le noyau de pine.

I. Idlisen d tezrawin

- 1- ALIOUI, Y., (2005), *Enigmes et joutes oratoires de kabylie timseeraq-timsal-izlan*, France, L'harmattan.
- 2- ALLIOUI, Y., (1990), *Timsal. Enigmes berbères de Kabylie*, Paris L'harmattan.
- 3- AMEZIANE, A., (2013), *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Paris, L' L'harmattan.
- 4- Bellache, T., (2007), *Contribution à l'étude typologique d'un corpus d'énigmes-devinettes kabyles*, Mémoire de magistère, Bejaia.
- 5- BOUAMARA. K. 2005. *Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression amazighe de Kabylie ?*
- 6- BOUNFOUR, A., (2005), *Introduction à la littérature Berbère*, La prose, Paris, Peeters.
- 7- DJELLAOUI, M., (2007), *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Alger, HCA.
- 8- DJELLAOUI, M., (2007), *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Alger, HCA.
- 9- HADDADOU, M-A., (2009), *Introduction à la littérature berbère*, Alger, HCA.
- 10- JOUBERT, J-L., (2006), *La poésie*, Paris, Armand.
- 11- MAMMERI, M., (1988), *Poème kabyle anciens*, Alger, HCA.
- 12- NACIB, Y., (1990), *Proverbe et dictons Kabyle*, Alger, Les belles impression.
- 13- SALHI, M-A., (2011), *Etude de la littérature Kabyle*, Alger,

ENAG.

14- TABTI, R., (2010), *Devinette kabyle*, Tizi-Ouzou, Carrefour Culturel.

II. Isegzawalen

15- BOUCHIKHI, A., (2009), *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Maroc, Afrique-Orient.

16- BOUAMARA, K., (2010), *Issin asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Tizi-Ouzou, L'odysee.

17- BOUTLIOUA, H., (2005), *Dictionnaire trilingue Français/ Tamaziyt/ Arabe*, Alger, Agadaz.

18- DALLET, J-M., (1982), *Dictionnaire Kabyle-Français*, Paris, Salaf.

19- Dictionnaire, Larousse. (1983).

20- Dictionnaire, Larousse. (1995).

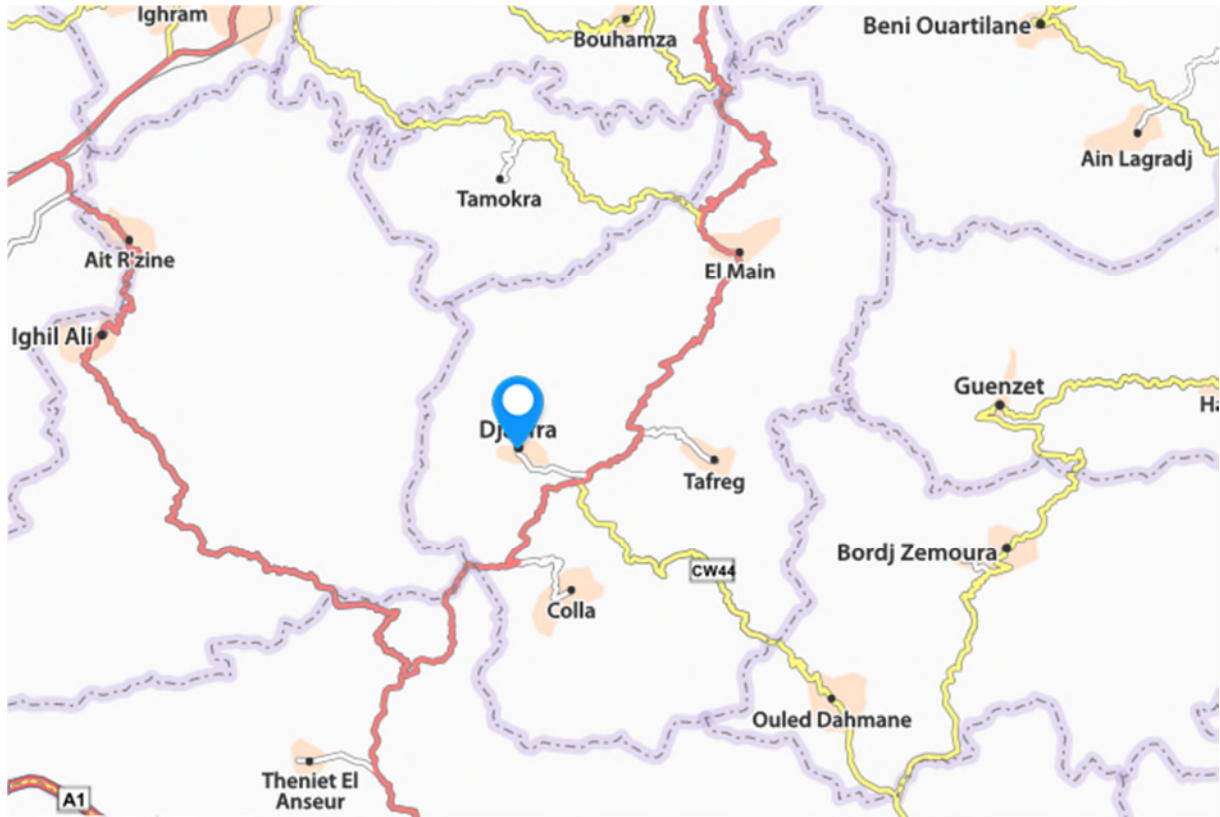
21- DUJARDIN, C-L., (2004), *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, Paris, EDIF. CNRPAH.

22- SALHI, M-A., (2012), *Asegzawal amezyan n tsekla*, Tizi-Ouzou, L'odysee.

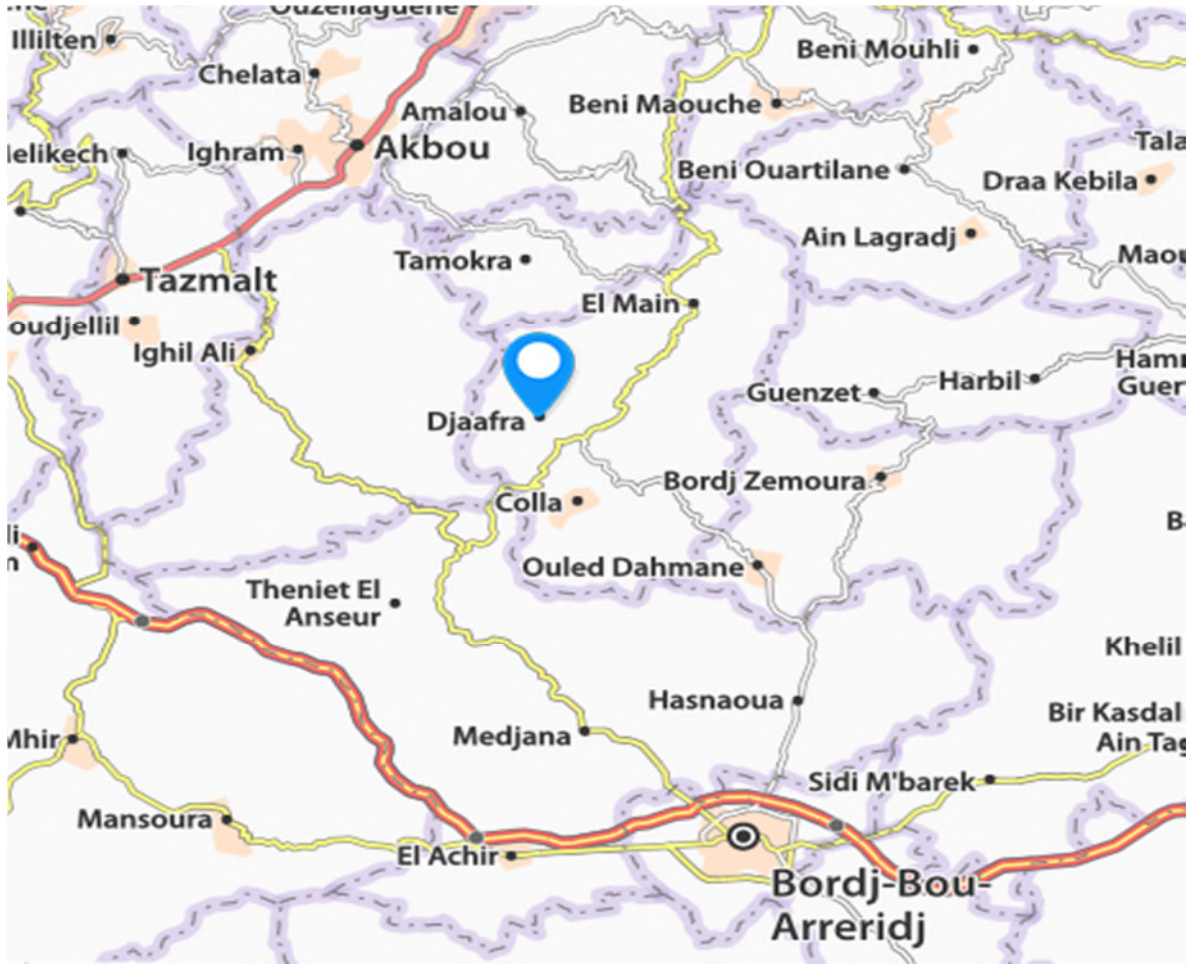
Tankerđa

Ayir n Burġbuērariġ

Tayiwant n Ġaēfra



Tankerça



Agbur

Asnemmer

Abuddu

Ayawas

Isegzal

Tazwart tamatut.....7

Aḥric n tesnarrayt

I. Asissen n usentel.....	13
II. Afran n usentel.....	14
III. Iswi n usentel.....	14
IV. Tamukrist.....	15
V. Turdiwin.....	15
VI. Asissen n temnaḍt.....	16
V.1 Leewayed d wansayen n temnaḍt.....	17
VI. Asissen n yimsulya.....	18
VII. Tarrayt n ugmar n wammud.....	18
VII.1 Asissen tarrayt n tesleḍt n wammud.....	19

Aḥric n tezri

I. Tabadut n tsekla timawit.....	20
I.1 Tiwsatin n tsekla timawit.....	23
II. Inzan.	
II. 1. Tabadut n yinzan	28
II. 2. Amgired yellan gar Inzan d kra n tewasatin-nniḍen.....	29

II. 3. Azal n yinzan deg tmetti.....	30
II. 4. Tawuri n yinzan.....	30
III. Tagnit n tmenna	32
IV. Tayessa n yinzan.....	32
III. Timseeraq	
III. 1. Tabadut n temseeraq	37
III. 2. Tiwuriwin n temseeraq.....	39
III. 3. Talya n temseeraq	39
II. 4. Ismawen i d-yemmalen temseeraq d tesleđt-nsen	39
II. 4. 1. Ismawen-nniđen n tewsit-a.....	40
III. 5. Amek i d-ttawin timseeraq.....	41
III. 5. Tagnit n tmenna.....	42
III. 6. Urar n temseeraq.....	43
III. 7. Tifrat n temseeraqt.....	44
III. 8. Isental n temseeraq.....	45
III. 9. Tulmisin n temseeraq.....	45
III. 10. Azal n temseeraq deg tmetti taqbaylit.....	46

Aħric n tesleđt

IV. 1. Tesleđt n yinzan	
1. Tirit.....	50
2. Tterbegga.....	51
3. Tamettut.....	52
4. Tirugza.....	53
5. Zzwağ.....	54

6. Sşber.....	54
7. Lhif.....	55
8. Tidet.....	57
9. Tagmat.....	57
10.Lexdeε.....	58
11.Lama.....	59
12.Lmut.....	60
13.Zzher.....	60
14.Lyerba.....	61
15.Assirem	62
16.Zzux.....	62
17.Lxir.....	63
18.Tayemmat.....	64
19.Tafellaht.....	64

IV. 2. Tesleđt n wammud n temseεraq

1. Axxam leqbayel.....	67
2. Iyersiwen	70
3. Tiyawsiwin.....	74
4. Tafekka n umdan.....	79
5. Agama.....	82
6. Imyan.....	84
7. Iselsa.....	88
8. Temseεraq-nniđen.....	89

Taggrayt tamatut.....92

Ummuı n yidlisen.....94

Tijenıađ

Amawal.....97

Ammud n yinzan.....99

Ammud n temseeraq.....105

Takerɗa n tyiwant n Ğaæefra.....113

Agbur.